

# A New Book of Old Hymns

in Latin and English

plainchant, polyphony,

sequences, a litany,

rounds, antiphons, carols,

for all seasons of the Church's year,

plus Ordinaries of the Mass,

Benediction

and some English hymns.

Fourth Edition

Imprimatur

Very Rev Peter G Williams

Vicar General

Parramatta, 11 February, 2014

First Edition July 2004

Second Edition January 2006

Third Edition October 2007

Fourth Edition September 2014

Minor revision February 2016

Designed and typeset by Veronica Brandt [www.brandt.id.au](http://www.brandt.id.au).

T<sub>E</sub>X and O<sub>p</sub>T<sub>E</sub>X were used to typeset this book using Computer Modern Roman by Donald Knuth, Humanist Minuscule by Peter Wilson and Priory by Paul Lloyd.

You may freely photocopy pages.

Acknowledgements: Many, many people helped at different stages, translating, proofreading and giving ideas. This book would not be without their generosity and enthusiasm. Thanks go to the choir and community of the Maternal Heart of Mary Church, Lewisham. Also the Holy Family religion school where the editor first typed up chant for children to learn.

There are free recordings of many of the chant hymns available on the internet. For links see [www.brandt.id.au](http://www.brandt.id.au).


# Contents

---

---



## Oremus pro Pontifice nostro

I. 

-rémus pro Pontí-fice nostro Francíscó.  
*Let us pray for our Pope, Francis.*

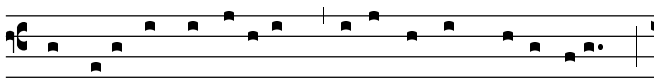
℞. Dóminus consérvet é-um, et viví-ficet é-um, et  
*May the Lord preserve him, and give him life, and*

be-á-tum fáci-at e-um in terra, et non tradat e-um in  
*make him blessed upon the face of the earth, and deliver him not*

ánimam inimi-có- rum ejus.  
*unto the will of his enemies.*

# Conditor alme siderum

Hymn.  
IV.



Ondítor alme síderum, Ætérna lux credénti-um,  
*Bright builder of the heav'nly poles, Eternal light of faithful souls,*



Christe, Redémptor ómni-um, Exáudi preces súpplícum.  
*Jesus, Redeemer of mankind, Our humble prayers vouchsafe to mind.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. Qui cóndolens intéritu<br/>Mortis períre sǎeculum,<br/>Salvásti mundum,<br/>lánguidum,<br/>Donans reis remédium.</p> | <p>2. <i>Who, lest the fraud of hell's black king<br/>Should all men to destruction bring,<br/>Didst, by an act of gen'rous love,<br/>The fainting world's physcian prove.</i></p> |
| <p>3. Vergénte mundi vésperé,<br/>Uti sponsus de thálamo,<br/>Egréssus honestíssima<br/>Víriginis Matris cláusula.</p>     | <p>3. <i>Thou, that Thou mightst our ransom<br/>pay<br/>And wash the stains of sin away,<br/>Didst from a Virgin's womb proceed<br/>And to the Cross a Victim bleed.</i></p>       |
| <p>4. Cujus fortis potéstia<br/>Genu curvántur ómnia,<br/>Caeléstia, terréstria,<br/>Nutu faténtur súbdita.</p>            | <p>4. <i>Thy glorious power, Thy saving name<br/>No sooner any voice can frame,<br/>But heaven and earth and hell agree<br/>To honour them with trembling knee.</i></p>            |
| <p>5. Te deprecámur hágie,<br/>Ventúre judex sǎeculi,<br/>Consérva nos in témpore,<br/>Hostis a telo pérfidi.</p>          | <p>5. <i>Thee, Christ, who at the latter day<br/>Shalt be our Judge, we humbly pray<br/>Such arms of heav'nly grace to send<br/>As may Thy Church from foes defend.</i></p>        |
| <p>6. Laus, honor, virtus, glória<br/>Deo Patri, et Fílio,<br/>Sancto simul Paráclito,<br/>In sǎeculórum sǎecula.</p>      | <p>6. <i>Be glory given and honour done<br/>To God the Father, and the Son<br/>And to the Holy Ghost on high,<br/>From age to age eternally.</i></p>                               |

Ambrosian, 7th century

Translation from the Primer 1685 and the Evening Office 1710

## Veni, O Sapientia

Ve - ni, O Sapi - én - ti - a, Quæ hic dispónis  
*O come, Thou Wisdom from on high, Who ordrest all things*

óm - ni - a, Ve - ni, viam pru - dén - ti - æ Ut  
*mightily, To us the path of knowledge show, And*

doce - as et gló - ri - æ. Gau - de! Gau - de! Em -  
*teach us in her ways to go. Rejoice! Rejoice!*

má - nu - el Na - scétur pro te Is - ra - ðl.  
*Emmanuel shall come to thee O Israel.*


2. Veni, veni, Adonái,  
 Qui pópulo in Sínai  
 Legem dedísti vértice  
 In majestáte glóriæ.


2. O come, O come Thou Lord of might  
 Who to Thy tribes on Sinai's height  
 In ancient times didst give the law  
 In cloud and majesty and awe.

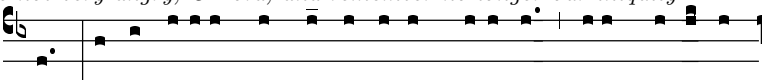
- |  |  |
|--|--|
| <p>3. Veni, O Jesse Vírgula;<br/>Ex hostis tuos úngula,<br/>De specu tuos tártari<br/>Educ, et antro bárathri.</p> <p>4. Veni, Clavis Davídica,<br/>Regna reclúde cáelica,<br/>Fac iter tutum supérnum,<br/>Et claude vias ínferum.</p> <p>5. Veni, veni, O Oriens;<br/>Soláre nos advéniens;<br/>Noctis depelle nebulas<br/>Dirasque noctis ténebras.</p> <p>6. Veni, veni, Rex géntium<br/>Veni, Redémptor ómnium.<br/>Ut salvas tuos fámulos<br/>Peccáti sibi cóncios.</p> <p>7. Veni, veni Emmánuel;<br/>Captívum solve Israel<br/>Qui gemit in exílio<br/>Privátus Dei filio.</p> | <p>3. <i>O come Thou Rod of Jesse free<br/>Thine own from Satan's tyranny;<br/>From depths of hell Thy people save<br/>and give them vict'ry o'er the grave.</i></p> <p>4. <i>O come Thou Key of David, come<br/>And open wide our heavenly home;<br/>Make safe the way that leads on high<br/>And close the path to misery.</i></p> <p>5. <i>O come, Thou Dayspring, come and<br/>cheer<br/>Our spirits by Thine advent here;<br/>Disperse the gloomy clouds of night<br/>And death's dark shadows put to flight.</i></p> <p>6. <i>O come, Desire of Nations bind<br/>In one the hearts of all mankind,<br/>Bid Thou our sad divisions cease,<br/>And be Thyself our King of Peace.</i></p> <p>7. <i>O come, O come, Emmanuel,<br/>And ransom captive Israel,<br/>That mourns in lonely exile here<br/>Until the Son of God appear.</i></p> |
|--|--|

Translated by J. M. Neale and others

## Rorate caeli desuper

I.  **R** Oráte cæli dé-super, et nubes plu-ant justum  
*Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the just.*

 1. Ne irascá-ris Dómine, ne ultra memínaris iniquitá-  
*Be not very angry, O Lord, and remember no longer our iniquity:*



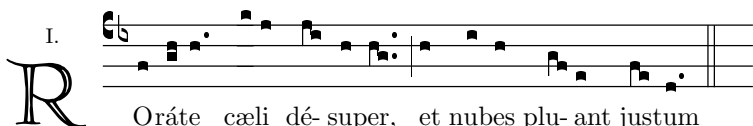
tis : ecce civitas Sancti facta est desérta : Si-on de-sérta  
*The city of Thy sanctuary is become a desert, Sion is made*



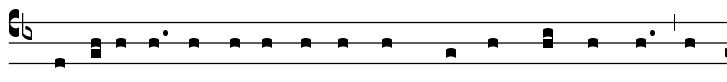
facta est: Jerúsalem desolá-ta est: domus sanctificati-ónis  
*a desert, Jerusalem is desolate, the house of our holiness,*



tu-æ et glóri-æ tu-æ, ubi lauda-vérunt te patres nostri.  
*and of our glory, where our fathers praised Thee.*



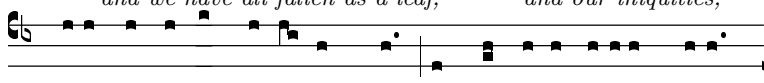
**R** Oráte cæli dé-super, et nubes plu-ant justum  
*Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the just.*



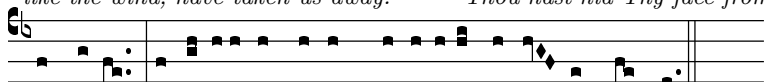
2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et  
*And we are all become as one unclean,*



cecídimus quasi fóli-um univér-si: et iniquitátes nostræ  
*and we have all fallen as a leaf, and our iniquities,*

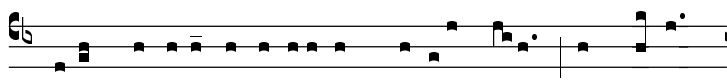


quasi ventus abstu-lé-runt nos: abscondísti fáci-em tu-am  
*like the wind, have taken us away. Thou hast hid Thy face from*



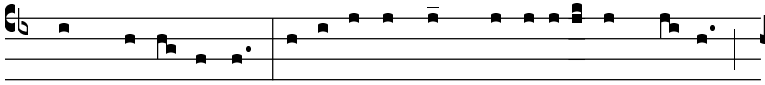
a nobis, et allisísti nos in manu iniqui-tá-tis nostræ.  
*us, and hast crushed us in the hand of our iniquity.*

Rorate.

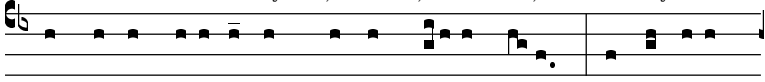


3. Vide Domine afflicti-ónem pópuli tu-i, et mitte  
*See, O Lord, the afflictions of Thy people, and relieve*





quem missú-rus es: emítte Agnum dominató-rem terræ,  
*them: send forth, O Lord, the Lamb, the ruler of the earth,*



de petra desérti ad montem fíli-æ Si- on: ut áuferat  
*from Petra of the desert, to the mount of the daughter of Sion: and*



ipse jugum captivitá- tis nostræ.

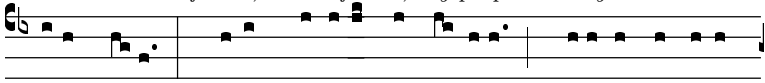
*He shall take away our yokes that hold us captive.*

Rorate.



4. Consolámini, consolámini, pópule me- us: cito véni-et

*Be comforted, be comforted, my people: thy salvation shall come*



salus tu- a: quare mœróre consúmeris, qui-a inno-vávit  
*quickly to thee: why does mourning consume thee, because your sadness*



te dolor? Salvábo te, noli timere, ego enim sum Dó-  
*is renewed? I will save thee, be not thou afraid, for I am the*



minus De-us tu- us, Sanctus Isra-ël, redémptor tu- us.

*Lord thy God, the holy one of Israel, thy redeemer.*

Rorate.

## Gaudete, gaudete

Gau- de- te, gau- de- te! Christus est na- tus,  
*Rejoice, rejoice! Christ is born,*

Ex Ma- ri- a Vir- gi- ne, gau- de- te!  
*of the Virgin Mary, rejoice!*

1. Tempus ad est gra-ti-æ Hoc quod optabamus,  
*The time of grace has come For which we have prayed*

Carmina læ-ti-ti-æ Devote reddamus.  
*Let us devoutly Sing songs of joy.*

- |   |  |
|---|--|
| 2. Deus homo factus est,<br>Natura mirante,<br>Mundus renovatus est<br>A Christo regnante.  | 2. <i>God is made man,<br/>While nature wonders<br/>The world is renewed<br/>By Christ the King.</i>                                     |
| 3. Ezechielis porta<br>Clausa per transitur,<br>Unde lux est orta<br>Salus invenitur.       | 3. <i>The closed gate of Ezekiel<br/>Has been passed through;<br/>Whence the light has risen,<br/>Salvation is found.</i>                |
| 4. Ergo nostra contio<br>Psallat jam in lustris,<br>Benedicat Domino,<br>Salus Regi nostro. | 4. <i>Therefore let our assembly<br/>Sing praises at this time of purification<br/>Let us bless the Lord:<br/>Greetings to our King.</i> |

## Adeste, fideles

A - dés - te, fi - dé - les, Læ - ti tri - um - phan - tes; Ve -  
O come, all ye faithful Joyful and triumphant; O

ni - te, ve - ni - te in Béth - le - hem;  
come ye, O come ye to Bethlehem;

Na - tum vi - de - te Regem ange - ló - rum: Ve -  
Come and behold Him born the King of angels: O

ni - te a - do - re - mus, Ve - ni - te a - do - re - mus, Ve -  
come let us adore Him O come let us adore Him, O

ni - te a - do - re - mus Do - mi - num.  
come let us adore Him Christ the Lord.

- |   |  |
|---|--|
| 2. Deum de Deo, lumen de lumine,<br>Gestant puéllae viscera;<br>Deum verum, génitum non factum. | 2. True God of true God, Light from Light Eternal,<br>Lo, He shuns not the Virgin's womb;<br>Son of the Father, begotten, not created; |
| 3. Cantet nunc Io! Chorus angelórum:<br>Cantet nunc aula caeléstium:<br>Gloria in excélsis Deo! | 3. Sing, choirs of angels, sing in exultation;<br>Sing, all ye citizens of heaven above!<br>Glory to God, in the highest;              |
| 4. Ergo qui natus die hodiérna,<br>Jesu tibi sit glória:<br>Patris aetérni Verbum caro factum!  | 4. Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning;<br>Jesus, to Thee be glory given;<br>Word of the Father, now in flesh appearing. |

Translated by F. Oakeley, 1841 and W. T. Brooke, 1848-1917

## Puer natus

I. **P** U-er natus in Béthlehem, alle-lú-ia: Unde gaudet  
*A boy is born in Bethlehem, alleluia: Therefore rejoice,*

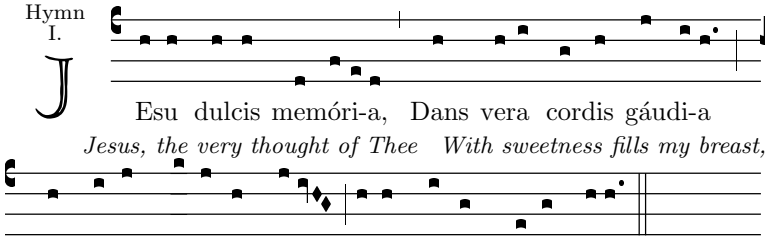
Jerúsa-lem, alle-lú-ia, alle-lú-ia. R. In cordis jú-bi-lo  
*Jerusalem, alleluia, alleluia. With joyful hearts,*

Christum natum adorémus, Cum novo cántico.  
*we adore Christ's birth, with a new song.*

- |  |   |
|--|---|
| 2. Assúmpsit carnem Fílius,<br>Dei Patris altíssimus,          | 2. <i>God the Father's Son did take,<br/>A human nature for our sake,</i>                 |
| 3. Per Gabriélem núntium,<br>Virgo concépit Fílium,            | 3. <i>Through Gabriel's message,<br/>A Virgin hath conceived a Son,</i>                   |
| 4. Tamquam sponsus de<br>thálamo,<br>Procéssit Matris útero,   | 4. <i>Like a bridegroom from his home,<br/>Proceeding from His Mother's<br/>womb,</i>     |
| 5. Hic jacet in præsépio,<br>Qui regnat sine término,          | 5. <i>He lies within a manger poor,<br/>Who lives and reigns for ever more,</i>           |
| 6. Et Angelus pastóribus,<br>Revélat quod sit Dóminus,         | 6. <i>And Angels to the shepherds say,<br/>Revealing where our Lord lay,</i>              |
| 7. Reges de Saba véniunt,<br>Aurum, thus, myrrham<br>ófferunt, | 7. <i>From Saba come the eastern Kings,<br/>Gold, myrrh and incense offering,</i>         |
| 8. Intrántes domum ínvicem,<br>Novum salútant Príncipem,       | 8. <i>They enter in the dwelling-place,<br/>To hail the new-born Prince of<br/>Peace,</i> |
| 9. In hoc natáli gáudio,<br>Benedicámus Dómino,                | 9. <i>There is joy on this birthday,<br/>Let us bless the Lord,</i>                       |
| 10. Laudétur sancta Trínitas,<br>Deo dicámus grátias,          | 10. <i>The Holy Trinity be praised,<br/>Let us give thanks unto our God,</i>              |

# Jesu dulcis memoria

Hymn  
I.



Esu dulcis memóri-a, Dans vera cordis gáudi-a

*Jesus, the very thought of Thee With sweetness fills my breast,*

Sed super mel et ómni-a, Ejus dulcis præsen-ti-a

*But sweeter far Thy face to see And in Thy presence rest.*

- |  |  |
|--|--|
| 2. Nil cánitur suávius,<br>Nil audítur jucúndius,<br>Nil cogitátur dúlcus,<br>Quam Jesus Dei Fílius.               | 2. No voice can sing, no heart can<br>frame,<br>Nor can the memory find,<br>A sweeter sound than Thy blest Name,<br>O Saviour of mankind.  |
| 3. Jesu spes pæniténtibus,<br>Quam pius es peténtibus!<br>Quam bonus te<br>quæréntibus!<br>Sed quid inveniéntibus? | 3. O hope of every contrite heart,<br>O joy of all the meek,<br>To those who fall, how kind Thou art!<br>How good to those who seek.       |
| 4. Nec lingua valet dícere,<br>Nec líttéra exprímere:<br>Expértus potest crédere,<br>Quid sit Jesum díligere.      | 4. But what to those that find? Ah! this<br>No tongue nor pen can show;<br>The love of Jesus, what it is,<br>None but His loved ones know. |
| 5. Sis Jesu nostrum gáudium,<br>Qui es futúrus præmium:<br>Sit nostra in te glória,<br>Per cuncta semper sæcula.   | 5. Jesu, our only joy be Thou,<br>As Thou our prize wilt be,<br>Jesu, be Thou our glory now,<br>And through eternity.                      |
| Amen.  | Amen.  |

Attributed to St. Bernard of Clairvaux, 1091–1153

Translated by Fr. Edward Caswall, 1814–78



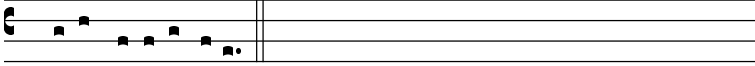


# Lumen ad revelationem gentium

Ant  
VIII



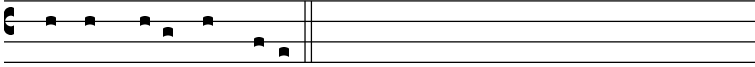
Umen ad revelati-ónem génti-um: et glóri-am  
*A light of revelation to the gentiles and the glory*



plebis tu-æ Isra-el.  
*of Thy people Israel*



1. Nunc dimíttis servum tu-um, **Dómine**, \* secundum  
1. *Now, O Lord, Thou dost dismiss Thy servant, according*



verbum tu-um in **pace**.  
*to Thy Word in peace.*

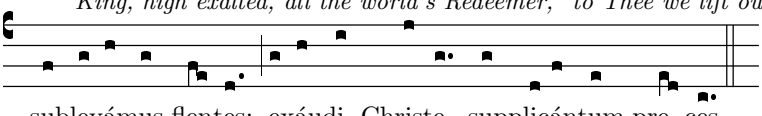
- |   |   |
|---|---|
| 2. Quia vidérunt óculi <b>mei</b> *     | 2. <i>For my eyes have seen Thy</i>         |
| salutáre <b>tuum</b> .                  | <i>salvation.</i>                           |
| 3. Quod parásti * ante fáciem           | 3. <i>That Thou hast prepared before</i>    |
| ómnium <b>populórum</b> .               | <i>the face of all people.</i>              |
| 4. Glória Patri, et <b>Fílio</b> , * et | 4. <i>Glory be to the Father and to the</i> |
| Spirítui <b>Sancto</b> .                | <i>Son * and to the Holy Ghost.</i>         |
| 5. Sicut erat in princípío, et nunc,    | 5. <i>As it was in the beginning is now</i> |
| et <b>semper</b> , * et in sæcula       | <i>and ever shall be, world without</i>     |
| sæculórum. <b>Amen</b> .                | <i>end. Amen.</i>                           |



## Attende Domine

V.   
 Tténde Dómine, et miserére, qui-a peccávimus ti- bi.  
*Hear, O Lord, and have mercy upon us, who have sinned against Thee.*

  
 1. Ad te Rex summe, ómni-um redemptor, óculos nostros  
*King, high exalted, all the world's Redeemer, to Thee we lift our*

  
 sublevámus flentes: exáudi, Christe, supplicántum pre- ces.  
*eyes with weeping: Christ, we implore Thee, hear Thy suppliant's prayers.*

2. Dextera Patris, lapis  
 anguláris,  
 via salútis jánuā cæléstis,  
 áblue nostri máculas delícti.

2. Right hand of Godhead, headstone  
 of the corner,  
 path of salvation, gate of heaven,  
 wash away the stains of our sin.

3. Rogámus, Deus, tuam  
 majestátem:  
 áuribus sacris gémitus exáudi:  
 crímina nostra plácidus  
 indúlge.

3. We, Thy eternal majesty  
 entreating,  
 with Thy blessed ears hear our  
 sighing:  
 graciously grant pardon to our sins.

4. Tibi fatémur crímina  
 admissa:  
 contríto corde pándimus  
 occúlta:  
 tua Redemptor, píetas  
 ignóscat.

4. Humbly confess we, who have  
 sinned against Thee,  
 with contrite hearts we reveal things  
 hidden;  
 O Redeemer, may Thy pity grant  
 forgiveness.

5. Innocens captus, nec  
 repúgnans ductus,  
 téstibus falsis pro ímptiis  
 damnátus:  
 quos redemísti, tu consérva,  
 Christe.

5. Led away captive, guiltless,  
 unresisting,  
 condemned by false witnesses unto  
 death for sinners,  
 Christ do Thou keep us whom Thy  
 blood hath ransomed.



## Parce Domine

I. **P** Arce Dómine, parce pópu-lo tu-o : ne in  
*Spare, Lord spare Thy people: Do not*

ætérnum irascá-ris no-bis.  
*be angry with us forever*

1 Flectámus i-ram víndi-cem, Plo-rémus ante Júdi-cem;  
*Let us appease His wrath, beg for mercy from our Judge,*

Clamémus ore súpplīci, Dicámus omnes cérnu-i:  
*call upon Him in suppliant entreaty, let all of us offer this prayer.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. Nostris malis offéndimus<br/>           Tuam Deus cleméntiam<br/>           Effúnde nobis désuper<br/>           Remíssor indulgéntiam.</p>      | <p>2. <i>Our sins have offended Thy<br/>           divine Mercy yet pour out on us<br/>           from heaven the grace of pardon.</i></p>  |
| <p>3. Dans tempus acceptábile,<br/>           Da lacrimárum rívlis<br/>           Laváre cordis víctimam,<br/>           Quam læta adúrat cáritas.</p> | <p>3. <i>Having given us this acceptable<br/>           time grant that we may purify<br/>           our hearts by abundant sorrow,<br/>           willingly consumed by the fires<br/>           of charity.</i></p> |
| <p>4. Audi, benígne Cónditor,<br/>           Nostras preces cum flétibus<br/>           In hoc sacro jejúnio<br/>           Fusas quadragenáio.</p>    | <p>4. <i>Hear, merciful Creator, the<br/>           prayers which we make with<br/>           tears in this holy fast of forty<br/>           days.</i></p>   |
| <p>5. Scrutátor alme córdium,<br/>           Infirma tu scis vírium;<br/>           Ad te revérsis éxhibe<br/>           Remissiónis grátiam.</p>      | <p>5. <i>Reader of hearts, Thou knowest<br/>           how weak is our strength, show<br/>           mercy to us who turn to Thee.</i></p>  |

## Gloria, laus

I  
G Lóri-a, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redém-  
All glory, laud and honour To Thee Redeemer King

tor: Cu-i pu-e- rí-le de-cus prompsit Hosánna pi-um.  
To whom the lips of children Made sweet hosanas ring.

1. Isra-ël es tu Rex, Dávidis et íncli-ta pro-les: Nómine  
Thou art the King of Israel, Thou David's royal Son, Who in the

qui in Dómi-ni, Rex benedícite, venis.  
Lord's name comest, The King and blessed One.

2. Coetus in excél-sis te laudat cæ-licus omnis. Et mortá-  
The company of Angels Are praising Thee on high, And mortal men

lis homo, et cuncta cre-á-ta simul.  
and all things Created make reply.

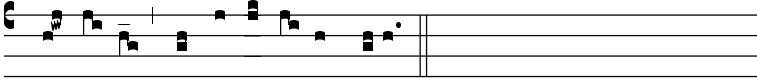
3. Plebs Hebrá-e ti-bi cum palmis óbvi-a venit: Cum  
The people of the Hebrews With palms before Thee went; Our praise



prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi.  
*and prayer and anthems Before Thee we present.*



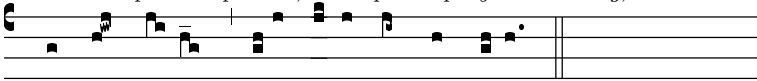
4. Hi tibi passú-ro solvébant mú-ni-a laudis. Nos tibi  
*To Thee before Thy Passion They sang their hymns of praise; To Thee*



regnánti pángimus ecce melos.  
*now high exalted Our melody we raise.*



5. Hi placu-ére ti-bi pláce-at devó-ti-o nostra: Rex bo-  
*Thou didst accept their praises, Accept the prayers we bring, Who in*

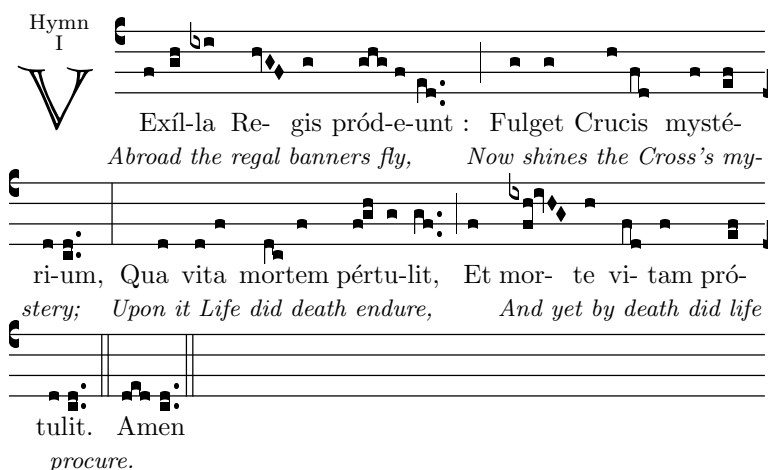


ne Rex clemens, cu-i bona cuncta placent.  
*all good delightest, Thou good and gracious King.*

St. Theodulf of Orleans, d. 821  
 Translated by J. M. Neale, 1818–66

## Vexilla Regis prodeunt

Hymn  
I



Exil-la Re- gis prod-e-unt : Fulget Crucis mysté-  
Abroad the regal banners fly, Now shines the Cross's my-  
ri-um, Qua vita mortem pértu-lit, Et mor- te vi- tam pró-  
stery; Upon it Life did death endure, And yet by death did life  
tulit. Amen  
procure.

- |   |  |
|---|--|
| 2. Quae vulneráta lánceæ<br>Mucrónē diro, críminum<br>Ut nos laváret sórdibus,<br>Manávit unda et sáanguine.  | 2. Who, wounded with a direful spear,<br>Did, purposely to wash us clear<br>From stain of sin pour out a flood<br>Of precious water mixed with blood.              |
| 3. Impléta sunt quæ cóncinit<br>David fidéli cármine,<br>Dicéndo natió nibus :<br>Regnávit a ligno Deus.      | 3. That which the prophet-king of old<br>Hath in mysterious verse foretold,<br>Is now accomplished, whilst we see<br>God ruling nations from a Tree.               |
| 4. Arbor decóra et fúlgida,<br>Ornáta Regis púrpura,<br>Elécta digno stípíte<br>Tam sancta membra tángere.    | 4. O lovely and refulgent Tree,<br>Adorned with purpled majesty;<br>Culled from a worthy stock, to bear<br>Those limbs which sanctifiéd were.                      |
| 5. Beáta, cujus bráchiis<br>Prétium pepéndit sáeculi :<br>Statéra facta córporis,<br>Tulítque prædam tártari. | 5. Blest Tree, whose happy branches<br>bore<br>The wealth that did the world restore;<br>The beam that did the Body weigh<br>Which raised up hell's expected prey. |
| 6. O Crux ave, spes única,<br>Hoc Passiúnis témpore* :<br>Piis adáuge grátiam,<br>Reísque dele crímina.       | 6. Hail Cross, of hopes the most<br>sublime!<br>Now, in this mournful Passion time;<br>Grant to the just increase of grace,<br>And every sinner's crimes efface.   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>7. Te, fons salútis Trínitas,<br/>Colláudet omnis spíritus :<br/>Quibus Crucis victóriam<br/>Largíris, adde præmium.<br/>Amen.</p> | <p>7. <i>Blest Trinity, salvation's spring<br/>May every soul Thy praises sing;<br/>To thos Thou grantest conquest by<br/>The holy Cross, rewards supply.<br/>Amen</i></p> |
|---|--|

Ÿ. Hoc sígnum in Crúcis érit in cáelo.

*This sign of the Cross shall be in heaven.*

℞. Cum Dóminus ad judicándum vénerit.

*When the Lord shall come to judgement.*

\* Outside Passiontide this line becomes: *In hac triúmphi glória*

Venantius Fortunatus 530-609

Translated by W. K. Blount, d. 1717

## O Sacred Head sore wounded

- |   |  |
|---|--|
| <p>○ SACRED HEAD! sore wounded,<br/>With grief and shame weighed<br/>down,<br/>O Kingly Head! surrounded<br/>With thorns, Thy only crown;<br/>Death's pallor now comes o'er Thee,<br/>The glow of life decays,<br/>Yet hosts of heaven adore Thee<br/>And tremble as they gaze.</p> | <p>3. In this thy bitter passion<br/>Sweet Jesus, think of me.<br/>With thy most sweet compassion,<br/>Unworthy though I be:<br/>Beneath thy cross abiding<br/>Forever would I rest,<br/>In thy dear love confiding,<br/>And with thy presence blest.</p>                |
| <p>2. What language shall I borrow<br/>To thank Thee, dearest Friend,<br/>For this Thy dying sorrow,<br/>Thy pity without end?<br/>O agony and dying!<br/>O love to sinners free!<br/>Jesus, all grace supplying,<br/>Turn Thou Thy face on me.</p>                                 | <p>4. Be thou my consolation,<br/>My shield, when I must die;<br/>Remind me of thy passion<br/>When my last hour draws nigh.<br/>Mine eyes shall then behold thee;<br/>Upon thy cross shall dwell,<br/>My heart by faith enfold thee;<br/>Who dieth thus, dies well.</p> |

Paul Gerhardt 1607-76 from *Salve caput cruentatum*

attrib. Bernard of Clairvaux

tr. Henry Williams Baker 1821-77 and

James Waddell Alexander 1804-59

# Ubi caritas

Ant.  
VI

**U** B-i cári- tas est ve-ra, De-us ibi est. *Ÿ. Congregá-*  
*Where love is true, there is God. The love of*

vit nos in unum Christi amor. *Ÿ. Exsultémus, et in ipso*  
*Christ hath gathered us together. Let us rejoice in Him*

jucundémur. *Ÿ. Time-ámus, et amémus De-um vivum.*  
*and be glad. Let us fear and love the living God:*

*Ÿ. Et ex corde di-ligámus nos sin-cé- ro.*  
*And love one another with a sincere heart.*

Ant. Ubi cári- tas est ve-ra, De-us ibi est. *Ÿ. Simul ergo*  
*Where love is true, there is God. When, therefore,*

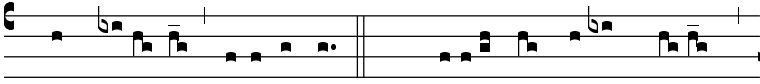
cum in unum congregámur. *Ÿ. Ne nos mente di-vidámur*  
*we are assembled: Take we heed, that we be not divided*

cave-ámus. *Ÿ. Cessent júrgi-a ma-lígna, cessent lites.*  
*in mind. Let malicious quarrels, let contentions cease.*

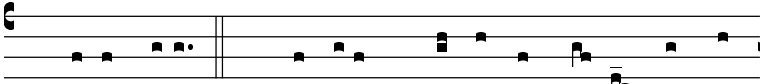
*Ÿ. Et in médi-o nostri sit Christus De- us.*  
*and Christ our God dwell in our midst.*



*Ant.* Ubi cári- tas est ve-ra, De-us ibi est. V̇. Simul quoque  
*Where love is true, there is God. So may we*



cum be-á- tis vide- ámus. V̇. Glori-á-ter vultum tu-um,  
*also with the blessed, Thy face, O Christ our God,*



Chríste De-us: V̇. Gáudi-um, quod est imménsum, atque  
*in glory see. There possess that good and boundless joy*

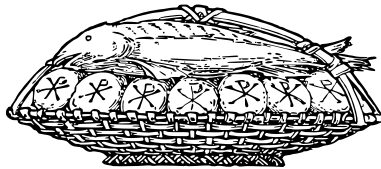


probum. V̇. Sácula per infiní- ta sæcu- ló- rum. Amen.  
*for ever and evermore.*

10th century

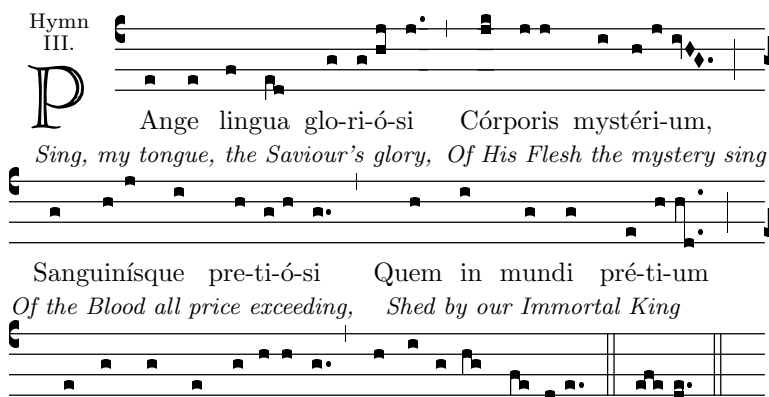
A common variant is: Ubi caritas et amor – Where charity and love are.

Translation from the Roman Missal 1914



## Pange lingua gloriosi

Hymn  
III.



**P** Ange lingua glo-ri-ó-si Córporis mystéri-um,  
*Sing, my tongue, the Saviour's glory, Of His Flesh the mystery sing*

Sanguinísque pre-ti-ó-si Quem in mundi pré-ti-um  
*Of the Blood all price exceeding, Shed by our Immortal King*

Fructus ventris generó-si Rex effúdit génti-um Amen.  
*Destined for the world's redemption From a noble womb to spring.*

2. Nobis datus, nobis natus  
 Ex intácta Vírgine,  
 Et in mundo conversátus  
 Sparso verbi sémine,  
 Sui moras incolátus  
 Miro clausit órđine.

3. In suprémae nocte cœnae  
 Recúbens cum frátribus,  
 Observáta lege plene  
 Cíbis in legálibus,  
 Cíbum turbæ duodénæ  
 Sedat suis mánibus.

4. Verbum caro, panem verum  
 Verbo carnem effícit:  
 Fitque sanguis Christi merum  
 Et si sensus déficit,  
 Ad firmándum cor sincérum  
 Sola fides súfficit.

2. *Of a pure and spotless Virgin,  
 Born for us on earth below,  
 He, as Man with man conversing,  
 Stayed, the seeds of truth to sow.  
 Then He closed in solemn order  
 Wondrously His life of woe.*

3. *On the night of that Last Supper  
 Seated with His chosen band  
 He, the Paschal victim eating,  
 First fulfils the Law's command;  
 Then as food to all His brethren  
 Gives Himself with His own Hand.*

4. *Word made Flesh, the bread of  
 nature;  
 By His Word to Flesh He turns;  
 Wine into His Blood He changes:  
 What though sense no change  
 discerns?  
 Only be the heart in earnest,  
 Faith her lesson quickly learns.*



5. TANTUM ERGO SACRAMÉNTUM  
 Venerémur cernui:  
 Et antiquum documéntum  
 Novo cedat rítui  
 Præstet fides suppleméntum  
 Sénsuum deféctui.

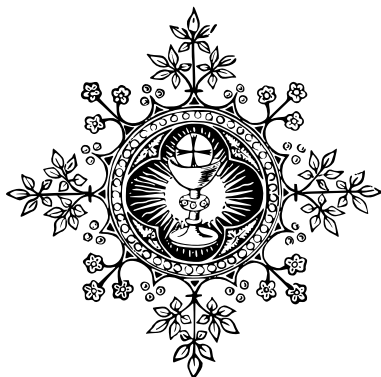
6. Genitóri Genitóque  
 Laus et jubilátio,  
 Salus, honor, virtus quoque  
 Sit et benedíctio:  
 Procedénti ab utróque  
 Compar sit laudátio.  
 Amen.

5. DOWN IN ADORATION FALLING,  
*This great Sacrament we hail,  
 Ancient types have long departed  
 Newer rites of grace prevail  
 Faith for all defects supplying  
 Where the feeble senses fail.*

6. *Glory let us give and blessing  
 To the Father and the Son  
 Honour might and praise  
 addressing  
 While eternal ages run  
 Equal praise to Him confessing  
 Who proceeds from both as one.  
 Amen.*

St. Thomas Aquinas, 1227–74

Translated by Fr. E. Caswall 1814–78



# Stabat Mater dolorosa

VI  
S

Tabat Mater dolo-rósa Juxta Crucem lacrimósa,  
*At the Cross her station keeping Stood the mournful mother weeping,*

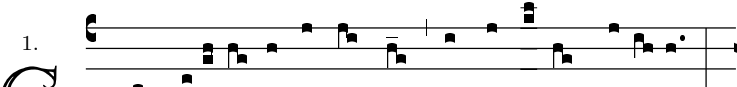
Dum pendébat Fí-li-us.  
*Close to Jesus to the last.*


- |  |  |
|--|--|
| 2. Cujus ánimam geméntem,<br>Contristátem et doléntem<br>Pertransívit gládus.        | 2. <i>Through her heart, His sorrow<br/>sharing,<br/>All His bitter anguish bearing,<br/>Now at length the sword had pass'd.</i> |
| 3. O quam tristis et afflícta<br>Fuit illa benedícta<br>Mater Unigéniti!             | 3. <i>Oh, how sad and sore distressed<br/>Was that mother highly blesséd<br/>Of the sole-begotten One!</i>                       |
| 4. Quæ mærébat et dolébat,<br>Pia Mater, dum vidébat<br>Nati pœnas ínclýti.          | 4. <i>Christ above in torment hangs;<br/>She beneath beholds the pangs<br/>Of her dying glorious Son.</i>                        |
| 5. Quis est homo qui non fletet,<br>Matrem Christi si vidéret<br>In tanto supplicio? | 5. <i>Is there one who would not weep,<br/>Whelm'd in miseries so deep,<br/>Christ's dear Mother to behold?</i>                  |
| 6. Quis non posset contristári,<br>Christi Matrem contemplári<br>Doléntem cum Fílio? | 6. <i>Can the human heart refrain<br/>From partaking in her pain<br/>In that Mother's pain untold?</i>                           |
| 7. Pro peccátis suæ gentis,<br>Vidit Jesum in torméntis,<br>Et flagéllus súbditum.   | 7. <i>Bruis'd, derided, curs'd, defil'd,<br/>She beheld her tender Child,<br/>All with bloody scourges rent.</i>                 |
| 8. Vidit suum dulcem Natum<br>Moriéndo desolátum,<br>Dum emísit spíritum.            | 8. <i>For the sins of His own nation,<br/>Saw Him hang in desolation,<br/>Till His spirit forth He sent.</i>                     |
| 9. Eia Mater, fons amóris,<br>Me sentíre vim dolóris<br>Fac, ut tecum lúgeam.        | 9. <i>O thou Mother! fount of love!<br/>Touch my spirit from above,<br/>Make my heart with thine accord.</i>                     |


- |   |  |
|---|--|
| 10. Fac ut árdeat cor meum<br>In amándo Christum Deum,<br>Ut sibi compláceam.       | 10. <i>Make me feel as thou hast felt:<br/>Make my soul to glow and melt<br/>With the love of Christ my Lord.</i>  |
| 11. Sancta Mater, istud agas,<br>Crucifixi fige plagas<br>Cordi meo válide.         | 11. <i>Holy Mother, pierce me through,<br/>In my heart each wound renew<br/>Of my Saviour crucified.</i>           |
| 12. Tui Nati vulneráti,<br>Tam dignáti pro me pati,<br>Pœnas mecum dívide.          | 12. <i>Let me share with thee His pain,<br/>Who for all my sins was slain,<br/>Who for me in torments died.</i>    |
| 13. Fac me tecum pie flere,<br>Crucifixo condolére,<br>Donec ego víxero.            | 13. <i>Let me mingle tears with thee.<br/>Mourning him who mourned for me,<br/>All the days that I may live.</i>   |
| 14. Juxta Crucem tecum stare,<br>Et me tibi sociáre<br>In planctu desidéro.         | 14. <i>By the Cross with thee to stay,<br/>There with thee to weep and pray,<br/>All the days that I may live.</i> |
| 15. Virgo vírginem præclára,<br>Mihi jam non sis amára:<br>Fac me tecum plângere.   | 15. <i>Virgin of all virgins blest,<br/>Listen to my fond request:<br/>Let me share thy grief divine.</i>          |
| 16. Fac ut portem Christi mortem<br>Passiónis fac consórtem,<br>Et plagas recólere. | 16. <i>Let me, to my latest breath,<br/>In my body bear the death<br/>Of that dying Son of thine.</i>              |
| 17. Fac me plagis vulnerári,<br>Fac me Cruce inebriári,<br>Et cruóre Fílii.         | 17. <i>Wounded with His every wound,<br/>Steep my soul till it has swoon'd<br/>In His very Blood away.</i>         |
| 18. Flammis ne urar succénsus,<br>Per te, Virgo, sim defénsus<br>In die judícii.    | 18. <i>Be to me, O Virgin, nigh<br/>Lest in flames I burn and die,<br/>In His awful Judgement day.</i>             |
| 19. Christe, cum sit hinc exíre,<br>Da per Matrem me veníre<br>Ad palmam victóriæ.  | 19. <i>Christ, when Thou shalt call me<br/>hence,<br/>Be Thy Mother my defence,<br/>Be Thy cross my victory.</i>   |
| 20. Quando corpus moriétur,<br>Fac ut ánimæ donétur<br>Paradísi glória. Amen.       | 20. <i>While my body here decays,<br/>May my soul Thy goodness praise,<br/>Safe in Paradise with Thee. Amen.</i>   |


Ascribed to Jacapone da Todi, 13th century  
Translation Fr. E. Caswall 1814–1878

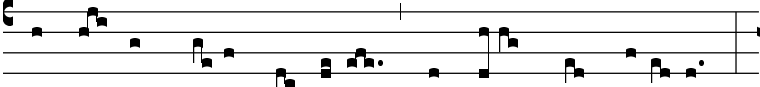
## Crux fidelis

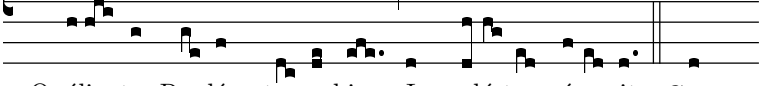
1.    
 Rux fidé-lis, inter omnes Arbor úna nóbi-lis:   
*Faithful cross, above all other, One and only noble Tree,*

   
 Nulla silva ta-lem profert, Fronde, flo-re, gérmí-ne:   
*None in foliage, none in blossom, None in fruit thy peer may be.*

   
 \* Dulce lignum, dulces clavos, Dulce, pondus sústi-net.   
*Sweet the wood, and sweetest iron; Sweetest Weight is hung on thee.*

Hymn  
1.    
 Ange lingua, glori-ósi Láure-am certámi-nis,   
*Sing, my tongue, the glorious battle, Sing the last, the dread affray;*

   
 Et su-per Cru-cis tropháe-o Dic tri-úm-phum nóbi-lem:   
*O'er the Cross, the Victor's trophy, Sound the high triumphal lay,*

   
 Quáli-ter Re-démptor orbis, Immolá-tus více-rit. Crux.   
*How, the pains of death enduring, Earth's Redeemer won the day.*

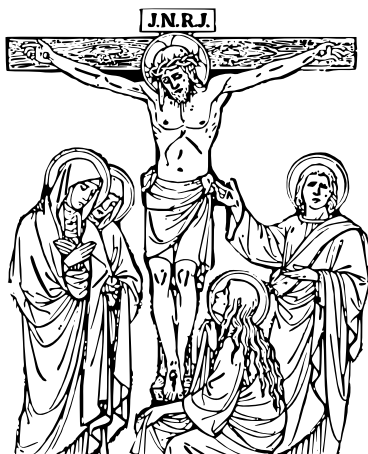
- |  |   |
|--|---|
| 2. De paréntis protoplásti<br>Fraude Factor cóndolens,<br>Quando pomi cónixialis<br>In necem morsu ruit:<br>Ipse lignum tunc notávit,<br>Damna ligni ut solveret. Dulce. | 2. He, our Maker, deeply grieving<br>That the first-made Adam fell,<br>When he ate the fruit forbidden<br>Whose reward was death and hell,<br>Marked e'en then this Tree the ruin<br>Of the first tree to dispel. |
|--|---|

3. Hoc opus nostræ salútis  
Ordo depopóscerat:  
Multifórmis proditóris  
Ars ut artem fálleret:  
Et medélam ferret inde,  
Hostis unde læserat. Crux.
4. Quando venit ergo sacri  
Plenitúdo témporis,  
Missus est ab arce Patris  
Natus, orbis Cónditor,  
Atque ventre virgináli  
Carne amíctus pródiit.  
Dulce.
5. Vagit infans inter arcta  
Cónditus præsépia:  
Membra pannis involúta  
Virgo Mater álligat:  
Et Dei manus pedésque  
Stricta cingit fáscia. Crux.
6. Lustra sex qui jam perégit,  
Tempus implens córporis,  
Sponte líbera Redémptor  
Passióni déditus,  
Agnus in Crucis levátur  
Immolándus stípíte. Dulce.
7. Felle potus ecce languet:  
Spina, clavi, láncea,  
Mite corpus perforárunt,  
Unda manat et cruor:  
Terra, pontus, astra, mundus,  
Quo lavántur flúmine! Crux.
8. Flecte ramos, arbor alta,  
Tensa laxa víscera,  
Et rigor lentéscat ille,  
Quem dedit natívitas:  
Et supérni membra Regis  
Tende miti stípíte. Dulce.
3. *Thus the work for our salvation  
He ordainéd to be done;  
To the traitor's art opposing  
Art yet deeper than his own;  
Thence the remedy procuring  
Whence the fatal wound begun.*
4. *Therefore, when at a length the  
fulness  
Of the appointed time was come,  
He was sent, the world's Creator,  
From the Father's heavenly home,  
And was found in human fashion,  
Offspring of the Virgin's Womb,*
5. *Lo! He lies, an infant weeping,  
Where the narrow manger stands,  
While the Mother-Maid His members  
Wraps in mean and lowly bands,  
And the swaddling-clothes is winding  
Round His helpless feet and hands.*
6. *Thirty years among us dwelling  
His appointed time fulfilled,  
Born for this, He meets His Passion  
For that this He freely willed:  
On the Cross the Lamb is lifted,  
Where His life-blood shall be spilled.*
7. *He endured the nails, the spitting,  
Vinegar, and spear, and reed;  
From that holy Body broken  
Blood and water, forth proceed:  
Earth and stars and sky and ocean  
By that flood from stain are freed.*
8. *Bend thy boughs, O Tree of Glory!  
Thy too rigid sinews bend;  
And awhile the stubborn hardness,  
Which thy birth bestow'd, suspend;  
And King of heavenly beauty  
On thy bosom gently tend.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>9. Sola digna tu fuísti<br/>         Ferre mundi víctimam:<br/>         Atque portum præparáre<br/>         Arca mundo náufrago:<br/>         Quam sacer cruor perúnxit,<br/>         Fusus Agni córpore. Crux.</p> <p>10. Sempitérna sit beátæ<br/>         Trinitáti glória:<br/>         Æqua Patri Filióque;<br/>         Par decus Paráclito:<br/>         Uníus Triníque nomen<br/>         Laudet univérsitas. Amen.<br/>         Dulce.</p> | <p>9. <i>Thou alone wast counted worthy<br/>         This world's ransom to uphold,<br/>         For a shipwrecked race preparing<br/>         Harbour, like the Ark of old;<br/>         With the sacred Blood anointed<br/>         From the smitten Lamb that rolled.</i></p> <p>10. <i>To the Trinity be glory<br/>         Everlasting as is meet;<br/>         Equal to the Father, equal<br/>         To the Son and Paraclete;<br/>         Trinal Unity, whose praises<br/>         All created things repeat.<br/>         Amen.</i></p> |
|--|--|

Venantius Fortunatus 530–609

Translation by J. M. Neale and others



## Haec dies

Ant.  
II.

**H** Æc di- es, \* quam fe- cit  
*This is the day, that the Lord*

Dó- mi- nus: exsulté-  
*hath made: let us rejoice,*

mus, et læ- té- mur in e- a.  
*and be glad in it.*

## Jubilate Deo

I                      II                      III

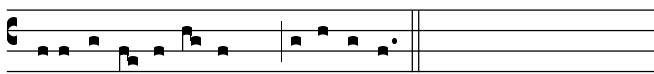
Ju- bi- la- te, ju- bi- la- te De- o om- nis ter- ra, ju- bi-  
*Rejoice, rejoice in God all the earth*

IV                      V

la- te om- nis ter- ra, psal- li- te in læ- ti- ti- a!  
*rejoice all the earth, sing out with joy!*

## O filii et filiae

II  
A



Lle-lú-ia, alle- lú-ia, alle-lú-ia.



1. O fí-li-i et fí-li-æ, Rex cæ-léstis, Rex gló-ri-æ,  
*O sons and daughters, let us sing; The King of heaven, the glorious King*



Morte surré- xit hó-di-e, alle-lú-ia.  
*This day from death rose triumphing,*

- |   |   |
|---|---|
| 2. Et mane prima sabbati,<br>Ad ostium monumenti<br>Accesserunt discipuli,<br>alleluia.           | 2. <i>On Sunday morn by break of day,<br/>His dear disciples haste away<br/>Unto the tomb wherein He lay,<br/>alleluia.</i>                         |
| 3. Et Maria Magdalene,<br>Et Jacobi et Salome,<br>Venerunt corpus ungere,<br>alleluia.            | 3. <i>Nor Magdalen, nor Salome,<br/>Nor James' mother now delay<br/>To embalm the precious corpse<br/>straightway, alleluia.</i>                    |
| 4. In albis sedens Angelus<br>Praedixit mulieribus:<br>In Galilaea est Dominus,<br>alleluia.      | 4. <i>An Angel clothed in white they see,<br/>When thither come, and thus spake<br/>he,<br/>"The Lord is gone to Galilee."<br/>alleluia.</i>        |
| 5. Et Joannes Apostolus<br>Cucurrit Petro citius,<br>Monumento venit prius,<br>alleluia.          | 5. <i>The dear beloved apostle, John<br/>Much swifter than St. Peter run,<br/>And first arrived at the tomb,<br/>alleluia.</i>                      |
| 6. Discipulis astantibus,<br>In medio stetit Christus,<br>Dicens : Pax vobis<br>omnibus, alleluia | 6. <i>That night th'apostles met in fear;<br/>Amidst them came their Lord most<br/>dear,<br/>And said, "My peace be on all here,"<br/>alleluia.</i> |



- |   |   |
|---|---|
| <p>7. Ut intellexit Didymus<br/>Quia surrexerat Jesus,<br/>Remansit fere dubius, alleluia.</p> <p>8. Vide Thoma, vide latus,<br/>Vide pedes, vide manus,<br/>Noli esse incredulus, alleluia.</p> <p>9. Quando Thomas Christi<br/>latus,<br/>Pedes vidit atque manus,<br/>Dixit : Tu es Deus meus,<br/>alleluia.</p> <p>10. Beati qui non viderunt,<br/>Et firmiter crediderunt,<br/>Vitam aeternam habebunt,<br/>alleluia</p> <p>11. In hoc festo sanctissimo<br/>Sit laus et jubilatio,<br/>BENEDICAMUS DOMINO,<br/>alleluia.</p> <p>12. De quibus nos humillimas<br/>Devotas atque debitas<br/>DEO dicamus GRATIAS,<br/>alleluia.</p> | <p>7. <i>When Thomas first the tidings heard,<br/>how they had seen the risen Lord,<br/>he doubted the disciples' word,<br/>alleluia.</i></p> <p>8. <i>"My piercé'd side, O Thomas, see;<br/>My hands, My feet, I show to thee;<br/>not faithless, but believing be,"<br/>alleluia.</i></p> <p>9. <i>No longer Thomas then denied,<br/>he saw the feet, the hands, the side;<br/>"Thou art my Lord and God," he<br/>cried, alleluia.</i></p> <p>10. <i>How blest are they who have not<br/>seen,<br/>And yet whose faith has constant been,<br/>For they eternal life shall win, alleluia.</i></p> <p>11. <i>On this most solemn feast let's raise<br/>Our hearts to God in hymns of praise,<br/>And let us bless the Lord always,<br/>alleluia.</i></p> <p>12. <i>Our grateful thanks to God let's give<br/>In humble manner, while we live,<br/>For all the favours we receive, alleluia.</i></p> |
|---|---|

Jean Tisserand O.F.M., d. 1494

Translation from Evening Office, 1748 and Divine Office, 1763

Verses 6–9, J. M. Neale, 1818–66

## Alleluia

This alleluia comes from Lauds of Easter Sunday.

Ant.  
VI.



Llelú-ia, \* allelu-ia, alle-lú-ia.

## Victimæ paschali laudes

I.

**V**ictimæ paschali laudes \* immolent Christi-áni.  
*To the Paschal Victim let Christians offer a sacrifice of praise.*

Agnus redēmit oves: Christus innocens Patri reconcili-  
*The Lamb has redeemed the sheep; Christ, sinless, has reconciled*

li-ávit peccatóres. Mors et vita du-éllo confluxére mirán-  
*sinner to the Father. Death and life were locked in a marvellous struggle;*

do: dux vitæ mórtu-us, regnat vivus. Dic nobis Marí-a,  
*The Prince of life died but now lives and reigns. Tell us, Mary,*

quid vidísti in vi-a? Sepúlcrum Christi vivéntis, et  
*what didst thou see on the way? 'I saw the tomb of the living Christ*

glóri-am vidi resurgéntis: Angélicos testes, sudári-um, et  
*and His glory as He rose; I saw angels who gave witness, and the cloths*

vestes. Surréxit Christus spes me- a: præcédet su-os in  
*which had covered Him. Christ my hope has risen, and goes before you*

Galilæ-am. Scimus Christum surrexísse a mórtu-is vere:  
*into Galilee.' We know that Christ is risen indeed;*



tu nobis, victor Rex, miseré- re. Amen. Allelúia.

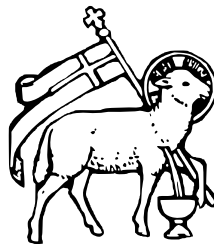
*Do Thou, victorious King, have mercy on us.*

*Alternate translation:*

1. Bring, all ye dear-bought nations,  
bring  
Your richest praises to your King,  
Alleluia, alleluia.  
That spotless Lamb, who more  
than due,  
Paid for His sheep, and those sheep  
you:  
Alleluia, alleluia,  
Alleluia, alleluia, alleluia.
2. That guiltless Son, who bought  
your peace,  
And made His Father's anger  
cease,  
Alleluia, alleluia.  
Then, Life and Death together  
fought,  
Each to a strange extreme was  
brought:
3. Life died, but soon revived again,  
And even death by it was slain,  
Alleluia, alleluia.  
Say, happy Magdalen, oh say,  
What didst thou see there by the  
way?:
4. "I saw the tomb of my dear Lord,  
I saw Himself and Him adored;  
Alleluia, alleluia.  
I saw the napkin and the sheet,  
That bound His hands and  
wrapped His feet:"
5. We, Lord, with faithful hearts  
and voice,  
On this Thy rising day rejoice;  
Alleluia, alleluia.  
O Thou, whose power o'ercame the  
grave,  
By grace and love us sinners save:

11th century

Translated by W. K. Blount, d. 1717



# Salve festa dies

IV.

S

Alve festa di-es, to-to venerábi-lis ævo, Qua  
*Hail festal day, hallowed forever; On which*

De-us inférnum vi-cit et astra tenet  
*God defeats hell and seizes heaven.*

1. Ecce renascéntis testá-tur grá-ti-a mundi Omni-a  
*Behold the beauty of the world reborn bears witness that*

cum Dómino dona redísse su-o.  
*All gifts have returned with their Lord.*

2. Namque tri-umphanti post trísti-a tártara Christo  
*For indeed, from every side leafy groves and meadow flowers*

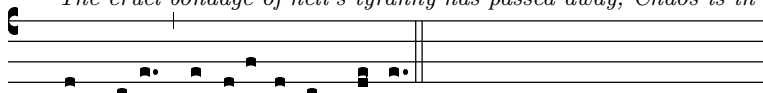
Undique fronde nemus, grámina flore favent.  
*Greet Christ as he returns in triumph after the gloom of hell.*

3. Qui genus humá-num cernens mersísse profúndo, Ut  
*When Thou sawest mankind buried in sin*

hóminem e-ríperes, es quoque factus homo.  
*Thou becamest man to rescue man.*



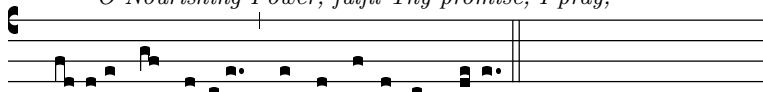
4. Trísti-a cessé-runt inférnæ víncu-la le-gis, Expavít-  
*The cruel bondage of hell's tyranny has passed away, Chaos is in*



que cha-os lúminis o-re premi.  
*terror of being overwhelmed by the face of light.*



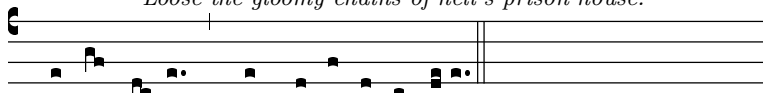
5. Pollí-ci-tam sed redde fí-dem, precor, alma potéstas :  
*O Nourishing Power, fulfil Thy promise, I pray,*



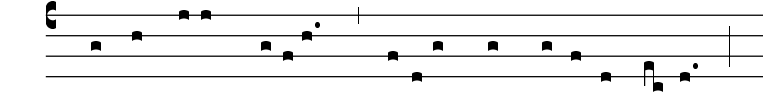
Térti-a lux rédí-it, surge sepúlte me-us.  
*The third day dawns, arise, my buried Lord.*



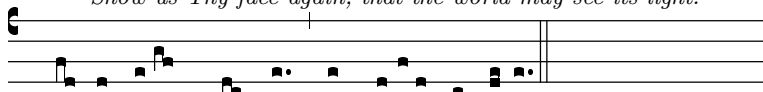
6. Solve catená-tas inférni cárce-ris umbras, Et ré-  
*Loose the gloomy chains of hell's prison house.*



vo-ca sursum quidquid ad ima ru-it.  
*And call back up whatever is plummeting.*




7. Redde tu-am fáci-em, víde-ant ut sǎcu-la lumen;  
*Show us Thy face again, that the world may see its light.*



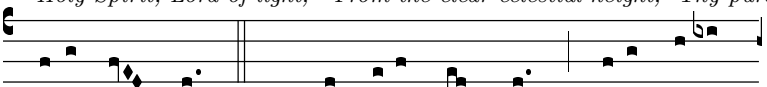
Redde di-em qui nos, te mori-énte, fugit.  
*Show us the daylight that fled from us while Thou wast dying.*

# Veni Sancte Spiritus


Seq.  
I.



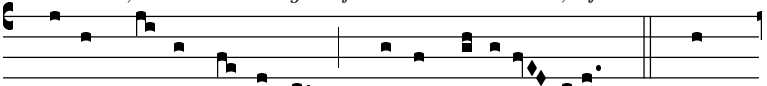
Eni Sancte Spí-ritus, Et emítte cáe-litus Lucis  
*Holy Spirit, Lord of light, From the clear celestial height, Thy pure*




tu-æ rá-di-um. 2. Veni pater páuperum, Veni da-tor  
*beaming radiance give. Come Thou Father of the poor, Come with treasures*




mú-nerum, Veni lumen cór-di-um. 3. Consolátor óptime.  
*which endure; Come Thou Light of all that live! Thou, of all consolars best,*




Dulcis hospes á-nimæ, Dulce refrigé-ri-um. 4. In  
*Thou the soul's delightful guest, Dost refreshing peace bestow. Thou*




labóre réqui-es. In æstu tempé-ri-es, In fletu solá-  
*in toil art comfort sweet; Pleasant coolness in the heat; Solace in the midst*



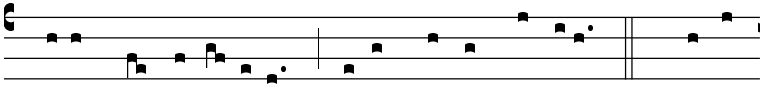
ti-um. 5. O lux be-a-tíssima, Reple cordis íntima  
*of woe. Light immortal, Light divine, Visit Thou these hearts of Thine,*



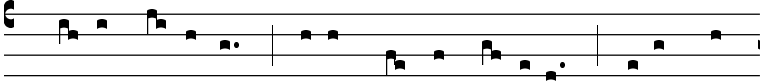
Tu-ó-rum fidé-li-um. 6. Sine tu-o númine, Nihil est in  
*And our inmost being fill. If Thou take Thy grace away, Nothing pure in*



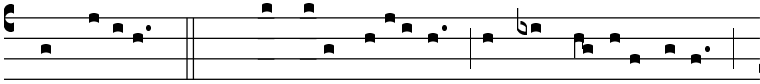
hómine Ni-hil est innó-xi-um. 7. Lava quod est sórdidum,  
*man will stay; All his good is turned to ill. Heal our wounds, our strength renew;*



Riga quod est á-ridum, Sana quod est sáuci-um. 8. Flecte  
*On our dryness pour Thy dew; Wash the stains of guilt away. Bend the*



quod est rí-gi-dum, Fove quod est frí-gidum, Rege quod  
*stubborn heart and will; Melt the frozen, warm the chill; Guide the steps*



est dévi-um. 9. Da tu-is fidélibus, In te confidéntibus,  
*that go astray. Thou, on us who evermore Thee confess and Thee adore,*



Sacrum septená-ri-um. 10. Da virtútis méritum, Da salú-  
*With Thy se'enfold gifts descend. Give us comfort when we die; Give us life*



tis éxitum, Da perénne gáudi-um. Amen. Állelú-ia.  
*with Thee on high; Give us joys that never cease.*

Ascribed to Stephen Langton, 12th century  
 Translated by Fr. Edward Caswall, 1814-1878



## Veni Creator Spiritus

VIII

E-ni Cre-á-tor Spí-ri-tus, Mentes tu-orum ví-si-ta :  
*Come, Holy Ghost, Creator, come From Thy bright heavenly throne,*

Imple su-pérna grá-ti-a Quæ tu cre-ásti pectora. Amen.  
*Come take possession of our souls, And make them all Thine own.*

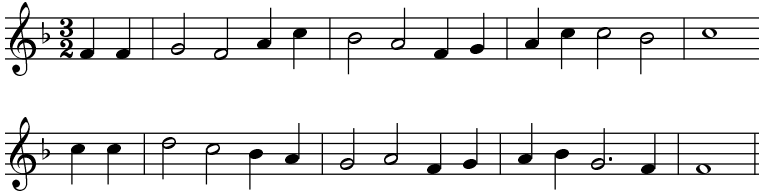
- |   |   |
|---|---|
| 2. Qui dícis Paráclitus,<br>Altíssimi donum Dei,<br>Fons vivus, ignis, caritas,<br>Et spiritalis únctio.      | 2. Thou who art called the Paraclete,<br>Best gift of God above,<br>The living spring, the living fire,<br>Sweet unction and true love.                   |
| 3. Tu septifórmis múnere,<br>Dígitus patérnæ dexteræ,<br>Tu rite promíssum Patris,<br>Sermóne ditans gúttura. | 3. Thou who art se'enfold in Thy grace,<br>Finger of God's right hand;<br>His promise, teaching little ones<br>To speak and understand.                   |
| 4. Accénde lumen sénsibus,<br>Infúnde amórem córdibus,<br>Infírma nostri córporis<br>Virtúte firmans pérpeti. | 4. O guide our minds with Thy blest light,<br>With love our hearts inflame;<br>And with Thy strength, which ne'er<br>decays,<br>Confirm our mortal frame. |
| 5. Hostem repéllas lóngius<br>Pacémque dones prótinus :<br>Ductóre sic te prævio,<br>Vitémus omne nóxiúm.     | 5. Far from us drive our deadly foe;<br>True peace unto us bring;<br>And through all perils lead us safe<br>Beneath Thy sacred wing.                      |
| 6. Per te sciámus da Patrem,<br>Noscámus atque Fílium,<br>Teque utriúsque Spíritum<br>Credámus omni témpore.  | 6. Through Thee may we the Father know,<br>Through Thee th' eternal Son,<br>And Thee the Spirit of them both,<br>Thrice blessed Three in One.             |
| 7. Deo Patri sit glória,<br>Et Fílio, qui a mórtuis<br>Surréxit, ac Paráclito,<br>In sæculórum sæcula.        | 7. All Glory to the Father be,<br>With His co-equal Son:<br>The same to Thee, great Paraclete,<br>While endless ages run.                                 |

Ascribed to Rabanus Maurus, 776–856



# Firmly I believe

OMNI DIE



**F**IRMLY I believe and truly  
 God is Three and God is One;  
 And I next acknowledge duly  
 Manhood taken by the Son.

2. And I trust and hope most fully  
 In that manhood crucified;  
 And each thought and deed unruly  
 Do to death as He has died.

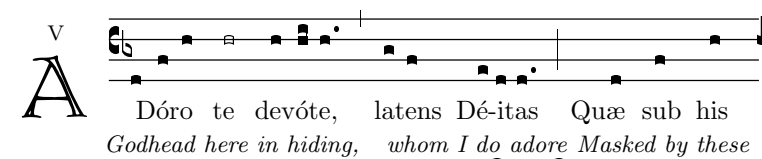
3. Simply to His grace and wholly  
 Light and life and strength belong,  
 And I love supremely, solely,  
 Him the holy, Him the strong.

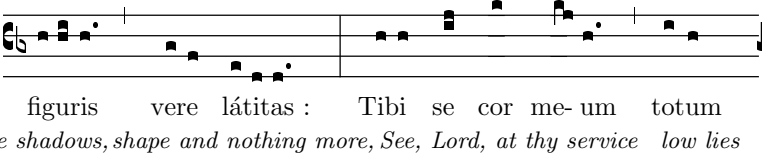
4. And I hold in veneration,  
 For the love of Him alone,  
 Holy Church as His creation,  
 and her teachings as His own.

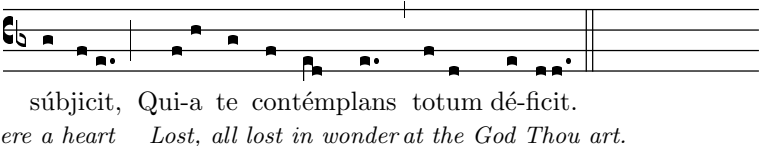
5. Adoration ay be given,  
 With and through th'angelic host,  
 To the God of earth and heaven,  
 Father, Son and Holy Ghost.

Ven. John Henry Cardinal Newman, 1801–90

## Adoro te

**A** 





- |  |  |
|--|--|
| <p>2. Visus, tactus, gustus in te<br/>fállitur,<br/>Sed audítu solo tuto créditur:<br/>Credo quidquid dixit Dei Fílius:<br/>Nil hoc verbo veritátis vérius.</p>    | <p>2. <i>Seeing, touching, tasting are in Thee deceived,<br/>How says trusty hearing? That shall be<br/>believed;<br/>What God's Son hath told me, take for truth I<br/>do;<br/>Truth Himself speaks truly, or there's nothing<br/>true.</i></p> |
| <p>3. In cruce latébat sola Déitas,<br/>At hic latet simul et humánitas:<br/>Ambo tamen credens atque<br/>cónfitens,<br/>Peto quod petívit latro<br/>pánitens.</p> | <p>3. <i>On the Cross Thy Godhead made no sign to<br/>men;<br/>Here Thy very manhood steals from human<br/>ken;<br/>Both are my confession, both are my belief,<br/>And I pray the prayer of the dying thief.</i></p>                            |
| <p>4. Plagas, sicut Thomas, non<br/>intúeor:<br/>Deum tamen meum te confíteor:<br/>Fac me tibi semper magis<br/>crédere,<br/>In te spem habére, te diligere.</p>   | <p>4. <i>I am not like Thomas, wounds I cannot see,<br/>But can plainly call Thee Lord and God as he;<br/>This faith each day deeper be my holding of,<br/>Daily make me harder hope and dearer love.</i></p>                                    |
| <p>5. O memoriále mortis Dómini,<br/>Panis vivus vitam præstans<br/>hómini,<br/>Præsta meæ menti de te vívere,<br/>Et te illi semper dulce sápere.</p>             | <p>5. <i>O Thou, our reminder of Christ crucified,<br/>Living Bread, the life of us for whom He died,<br/>Lend this life to me then; feed and feast my<br/>mind,<br/>There be Thou the sweetness man was meant to<br/>find.</i></p>              |

6. Pie pellicáne Jesu Dómine,  
 Me inmúndum munda tuo  
     ságuine,  
 Cujus una stilla salvum fácere  
 Totum mundum quit ab omni  
     scélere.

7. Jesu, quem velátum nunc  
     aspício,  
 Oro fiat illud quod tam sítio:  
 Ut te reveláta cernens fácie,  
 Visu sim beátus tuæ glóriæ.  
 Amen.

6. *Like what tender tales tell, of the Pelican  
 Bathe me, Jesus Lord, in what Thy bosom  
     ran  
 Blood that but one drop of, has the pow'r to  
     win  
 All the world forgiveness, of its world of sin.*

7. *Jesu, whom I look at shrouded here below,  
 I beseech Thee send me what I long for so,  
 Some day to gaze on Thee face to face in  
     light  
 And be blest forever with Thy glory's sight.  
 Amen.*

Ascribed to St. Thomas Aquinas, 1227-74  
 Translated by Gerard Manly Hopkins, S. J., 1844-89  
 and the Roman Missal 1914

## Soul of my Saviour

*Anima Christi,  
     sanctifica me  
 Corpus Christi, salva me  
 Sanguis Christi, inebria me  
 Aqua lateris Christi,  
     lava me  
 Passio Christi, conforta me  
 O bone Jesu, exaudi me  
 Intra tua vulnera  
     absconde me  
 Et ne permittas me  
     separari a Te  
 Ab hoste maligno  
     defende me  
 In hora mortis meæ  
     voca me  
 Et jube me venire ad Te  
 Ut cum sanctis tuis  
     laudem Te  
 In sæcula sæculorum  
 Amen.*

**S** OUL of my Saviour, sanctify my breast;  
 Body of Christ, be Thou my saving guest;  
 Blood of my Saviour, bathe me in Thy tide,  
 Wash me with water flowing from Thy side.

2. Strength and protection may Thy Passion  
     be;  
 O blessed Jesus, hear and answer me;  
 Deep in Thy wounds, Lord, hide and  
     shelter me;  
 So shall I never, never part from Thee.
3. Guard and defend me from the foe  
     malign;  
 In death's dread moments make me only  
     Thine;  
 Call me and bid me come to Thee on high,  
 Where I may praise Thee with Thy saints  
     for aye.

Ascribed to Pope John XXII, 1249-1334

## Sacris solemniis

VI.  
S

Acris sol-émni- is juncta sint gáudi-a, Et ex  
*To the sacred feast let joy be joined; praise*

præcórdi-is sonent præcóni-a: Recé-dant vé-te-ra,  
*shall sound from our hearts; let the old things depart*

no- va sint ómni-a, Corda, voces et ópe-ra.  
*and all be made new, our hearts, words and deeds.*

2. Noctis recólitur coena novíssima,  
 Qua Christus créditur agnum et  
 ázyma  
 Dedísse frátribus, juxta legítima  
 Priscis indúlta pátribus.
3. Post agnum týpicum, explétis  
 épulis,  
 Corpus Domínicum datum  
 discípulis,  
 Sic totum ómnibus, quod totum  
 síngulis,  
 Ejus fatémur mánibus.
4. Dedit fragílibus córporis férculum, 4. To the weak He gave His  
 Dedit et trístibus sánguinis  
 póculum,  
 Dicens: Accípite quod trado  
 vásculum,  
 Omnes ex eo bíbite.
5. Sic sacrificium istud instítuit,  
 Cujus officium commítte vóluit  
 Solis presbýteris, quibus sic  
 cóngruit.  
 Ut sumant, et dent céteris.
2. Now we remember the supper of  
 that last evening, in which we  
 know that Christ gave the paschal  
 lamb and the unleavened bread to  
 the brethren, according to the law  
 of the ancient fathers.
3. After the symbol of the lamb,  
 supper being over, we believe that  
 the Body of the Lord was given to  
 the disciples by His own hands,  
 whole to all and whole to each  
 one.
4. To the weak He gave His  
 strengthening Body, to the sad  
 the cup of His Blood, saying:  
 Receive what I give you, drink ye  
 all of this.
5. So He founded this sacrifice,  
 which He committed to priests  
 alone, that they should partake  
 and give to the others.

6. Panis angélicus fit panis  
 hóminum:  
 Dat panis cáelicus figúris términum:  
 O res mirábilis! mandúcat  
 Dóminum  
 Pauper, servus, et húmilis.

7. Te trina Déitas únaque póscimus,  
 Sic nos tu vísitá, sicut te cólimus:  
 Per tuas sémitas duc nos quo  
 téndimus,  
 Ad lucem quam inhábitas.

Amen.

6. *The bread of angels becomes bread  
 of men; the heavenly food makes  
 an end of symbols. O wonderful  
 thing, a poor and lowly servant  
 eats the Body of the Lord.*

7. *We pray Thee, Godhead three and  
 one, come to us as we worship  
 Thee; lead us by Thy path to the  
 goal for which we hope, to the  
 light in which Thou dwellest.*

*Amen.*

St. Thomas Aquinas, 1227–74

Translated by Adrian Fortescue, 1874–1923

## Sweet Sacrament divine

SWEET Sacrament divine,  
 Hid in Thy earthly home,  
 Lo! round Thy lowly shrine,  
 With suppliant hearts we come.  
 Jesus, to Thee our voice we raise,  
 In songs of love and heartfelt praise.  
 Sweet Sacrament divine.

2. Sweet Sacrament of peace,  
 Dear home of every heart,  
 Where restless yearnings cease,  
 And sorrows all depart.  
 There in Thine ear all trustfully  
 We tell our tale of misery,  
 Sweet Sacrament of peace.

3. Sweet Sacrament of rest,  
 Ark from the ocean's roar,  
 Within Thy shelter blest  
 Soon may we reach the shore.  
 Save us, for still the tempest raves;  
 Save, lest we sink beneath the waves,  
 Sweet Sacrament of rest.

4. Sweet Sacrament divine,  
 Earth's light and jubilee,  
 In Thy far depths doth shine  
 Thy Godhead's majesty.  
 Sweet light, so shine on us, we pray,  
 That earthly joys may fade away,  
 Sweet Sacrament divine.

F. Stanfield, 1835–1914

## Ave verum

VI.

**A** - ve, verum\*Corpus natum de Marí-a Vírgine :  
*Hail to Thee, true Body, sprung From the Virgin Mary's womb;*

Ve-re passum, immo-lá-tum in cruce pro hómine:  
*Which upon the Cross when hung Bore for man the bitter doom;*

Cujus latus perforá-tum fluxit aqua et ságuine:  
*Thou, Whose side was pierc'd and flow'd Both with water and with blood;*

Esto nobis prægustá-tum mortis in ex-ámine.  
*Suffer us to taste of Thee In our life's last agony.*

O Jesu dul- cis! O Je-su pi- e! O Je- su  
*O kind, O loving one! Sweet Jesu,*

fi-li Marí- æ.  
*Mary's Son.*

Ascribed to Pope Innocent VI, 1362  
 Translation from the Roman Missal 1914  
 Tentatively ascribed to Fr. E. Caswall

## To Jesus' Heart

**T**O JESUS' HEART all burning  
With fervent love for men,  
My heart with fondest yearning  
Shall raise its joyful strain.

*Ant.* While ages course along,  
Blest be with loudest song  
The Sacred Heart of Jesus  
By every heart and tongue.

2. O Heart, for me on fire  
With love no man can speak,  
My yet untold desire  
God gives me for Thy sake.

3. When life away is flying,  
And earth's false glare is done;  
Still, Sacred Heart, in dying  
I'll say I'm all Thy own.

Aloys Schlör, 1805–52

Translated by A. J. Christie, S.J., 1817–91

## Cor Jesu Sacratissimum



OR Jesu Sacratissimum, miseré- re no- bis.

*Most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.*

## Glory be to Jesus

**G**LORY be to Jesus  
Who in bitter pains  
Pour'd for me the life-blood  
From His sacred veins.

2. Grace and life eternal  
In that blood I find:  
Blest be His compassion,  
Infinitely kind.

3. Blest through endless ages  
Be the precious stream,  
Which from endless torment  
Doth the world redeem.

4. There the fainting spirit  
Drinks of life her fill;  
There as in a fountain  
Laves herself at will.

5. Abel's blood for vengeance  
Pleaded to the skies;  
But the blood of Jesus  
For our pardon cries.

6. Oft as it is sprinkled  
On our guilty hearts,  
Satan in confusion  
Terror-struck departs.

7. Oft as earth exalting  
Wafts its praise on high,  
Hell with horror trembles;  
Heav'n is filled with joy.

8. Lift ye, then, your voices;  
Swell the mighty flood;  
Louder still and louder,  
Praise the Precious Blood.

Translated by Fr. E. Caswall, 1814–78

## Christus Vincit



Hristus vin-cit Christus re-gnat, Chri-stus ímpe-rat.  
*Christ conquers! Christ reigns! Christ rules!*

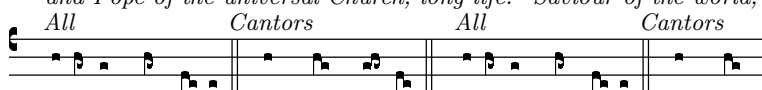
*All repeat Christus vincit.*



Xáudi, Christe. Exáudi, Christe. Summo Pontí-  
*Graciously hear us, Christ. To the Supreme Pontiff*



fici et univer-sáli Papæ vi-ta! Salvátor mundi.  
*and Pope of the universal Church, long life! Saviour of the world,*



Tu illum ádjuva Sancte Petre. Tu illum ádjuva Sancte  
*do Thou help him. Saint Peter, do thou help him.*  
*All Cantors All*



Clemens. Tu illum ádjuva Sancte Sixte. Tu illum ádjuva  
*Saint Clement, do thou help him. Saint Sixtus, do thou help him.*

*All repeat Christus vincit.*



Xáudi, Christe. Exáudi, Christe. Archi-episco-  
*Graciously hear us, Christ. May God protect the*




pum et omnem clerum sibi commissum, conservet. Salvátor  
*archbishop and clergy to his care given. Saviour of the*  
*All Cantors All*



mundi. Tu illos ádjuva Sancte E-alphe-ge. Tu illos  
*world, do Thou help them. Saint Alphege, do thou*

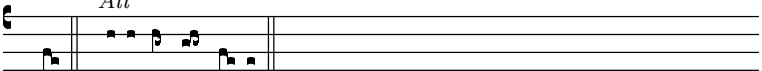


*Cantors*                      *All*                      *Cantors*




áduva Sancte Thomas. Tu illos áduva Sancte Dunsta-  
*help them. Saint Thomas, do thou help them. Saint Dunstan,*

*All*

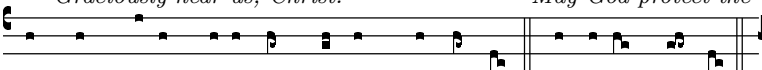


ne. Tu illos áduva  
*do thou help them. All repeat Christus vincit.*

*Cantors*                      *All*




**E** Xáudi, Christe. Exáudi, Christe. Episcopum et  
*Graciously hear us, Christ. May God protect the*



omnem clerum sibi commissum, conservet. Salvátor mundi.  
*bishop and clergy to his care given. Saviour of the world,*

*All*                      *Cantors*                      *All*                      *Cantors*



Tu illos áduva Sancte Oswalde. Tu illos áduva Sancte  
*do Thou help them. Saint Oswald, do thou help them.*

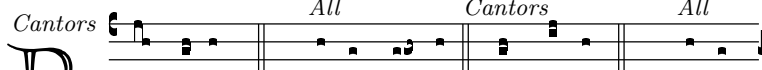
*All*                      *Cantors*                      *All*



Wulstane. Tu illos áduva Sancte Egwine. Tu illos áduva  
*Saint Wulstan, do thou help them. Saint Egwin, do thou help them.*

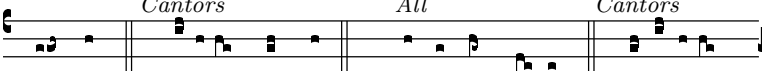
*All repeat Christus vincit.*

*Cantors*                      *All*                      *Cantors*                      *All*



**R** Ex regum! Christus vin-cit Rex noster! Christus  
*King of kings! Christ conquers! Our King! Christ*

*Cantors*                      *All*                      *Cantors*



re-gnat, Glóri-a nostra! Christus ímpe-rat. Auxí-li-um  
*reigns! Our Glory! Christ rules! Our Help!*

*All* *Cantors* *All*

nostrum. Christus vin-cit Fortitú-do nostra! Christus re-  
*Christ conquers! Our Strength! Christ reigns!*

*Cantors* *All*

gnat, Liberati-o et redempti-o nostra Christus ímpe-rat.  
*Our liberty and redemption. Christ rules!*

*Cantors* *All* *Cantors*

Victori-a nostra invictíssima. Christus vin-cit Murus noster  
*Our invincible victory. Christ conquers! Our impregnable*

*All* *Cantors*

inexpugnábilis! Christus re- gnat, Defénsi-o et exaltáti-o  
*Fortress! Christ reigns! Our Defence and Exaltation!*

*All* *Cantors*

nostra. Christus ímpe-rat. Ipsi soli impéri-um,  
*Christ rules! To Him alone be there loyalty unfailing,*

glóri-a et po-estas, per immortali-a sæcula sæculó-rum, Amen.  
*glory and power, for ever and ever.*

*All:*


Christus vincit Christus regnat, Christus ímperat.  
*Christ conquers! Christ reigns! Christ rules!*

*Cantors*

Ipsi soli laus et ju-bi-la-ti-o, et bene-dicti-o, per  
*To Him alone be there praise and rejoicing, and blessing,*

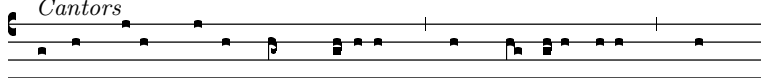
infiní-ta sæcula sæculó-rum, Amen.  
*for ever and ever.*

*All:*

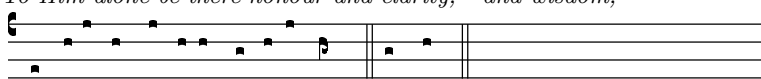


Hristus vi-ncit Christus re-gnat, Christus ímperat.

*Cantors*




Ipsi soli honor et claritas, et sa-pi-enti-a, per  
*To Him alone be there honour and clarity, and wisdom,*



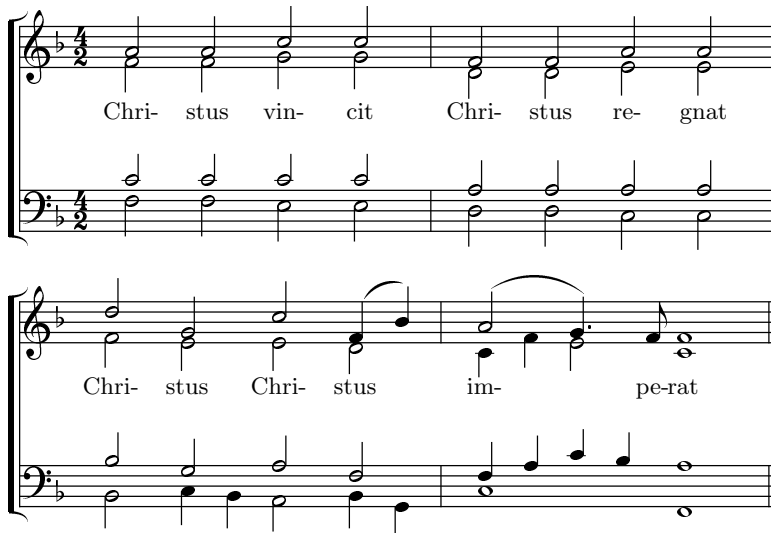
infiní-ta sáecula sæculó-rum, Amen.

*All:*



Hristus vi-ncit Christus re-gnat, Christus ímperat.

*Alternate setting :*



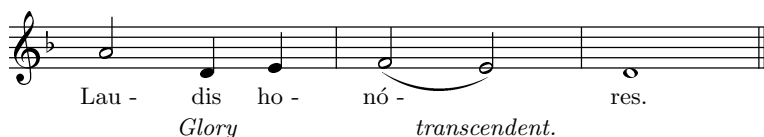
Chri- stus vin- cit Chri- stus re- gnat

Chri- stus Chri- stus im- pe-rat

Aloys Kunc, 1832–1895

(An excerpt from A New Book of Old Hymns, 2014, [www.brandt.id.au](http://www.brandt.id.au))

# Ite Confessor



- |   |   |
|---|---|
| 2. Qui pius, prudens, húmilis,<br>pudícus,<br>Sóbriam duxit sine labe<br>vitam,<br>Donec húmanos animávit<br>aurae<br>Spíritus artus. | 2. <i>Loving, far-seeing, lowly, modest<br/>minded,<br/>So kept he well an even course<br/>unstained,<br/>Ever while in his frame of manhood<br/>lingered<br/>Life's fitful breathings.</i> |
| 3. Cujus ob præstans méritum<br>frequénter,<br>Ægra quæ passim jacuére<br>membra,<br>Vírus morbi dómitus, salúti<br>Restituúntur.     | 3. <i>Oft hath it been thro' his sublime<br/>deserving<br/>Poor human bodies, howsoever<br/>stricken,<br/>Broke and cast off the bondage of their<br/>sickness,<br/>Healed Divinely.</i>    |

- |   |   |
|---|---|
| <p>4. Noster hinc illi chorus<br/>obsequéntem<br/>Cóncinit laudem celebrésque<br/>palmas,<br/>Ut piis ejus précibus juvémur<br/>Omne per ævum.</p> <p>5. Sit salus illi, decus, atque<br/>virtus,<br/>Qui super cæli sólio<br/>corúscans,<br/>Tótius mundi sériem<br/>gubérnat,<br/>Trinus et unus.</p> | <p>4. <i>Wherefore to him we raise the solemn<br/>chorus,<br/>Chanting his praise and his surpassing<br/>triumph;<br/>So may his pleading help us in the<br/>battle<br/>All through the ages.</i></p> <p>5. <i>Healing and power, grace and<br/>beauteous honour<br/>Always be His, who shining in the<br/>highest,<br/>Ruleth and keepeth all the world's vast<br/>order,<br/>One God three Persons.</i></p> |
|---|---|

Translated by J. O'Connor

## For all the Saints

- F**OR ALL THE SAINTS who from their labours rest,  
Who Thee by faith before the world confest,  
Thy Name, O Jesu, be for ever blest. Alleluia!
2. Thou wast their Rock, their Fortress and their Might;  
Thou, Lord, their Captain in the well-fought fight;  
Thou in the darkness drear their one true Light. Alleluia!
3. O may Thy soldiers, faithful, true and bold,  
Fight as the Saints who nobly fought of old,  
And win, with them, the victor's crown of gold. Alleluia!
4. And when the strife is fierce, the warfare long,  
Steals on the ear the distant triumph song,  
And hearts are brave again, and arms are strong. Alleluia!
5. But lo! there breaks a yet more glorious day;  
The Saints triumphant rise in bright array:  
The King of glory passes on His way. Alleluia!
6. From earth's wide bounds, from ocean's farthest coast,  
Through gates of pearl streams in the countless host,  
Singing to Father, Son and Holy Ghost. Alleluia!

W. How, 1823-97

## Corda pia inflammantur

VI

Orda pi-a inflammántur, Dum Francísci ce-le-  
*Godly hearts are inflamed while the tokens*

brántur Stígma-tum insígni-a.  
*of Francis' Stigmata are celebrated.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Absit nobis gloriári,<br>Nisi in Cruce salutári<br>Francísci vestígio.           | 1. Far be it from us to glory, save in<br>the healing Cross, in the footsteps<br>of Francis.                           |
| 2. Nam in monte vir devótus,<br>Vigil, nudus, ardens totus<br>Crebra dat suspíria.  | 2. For the devoted man on the<br>mountain, keeping watch, naked,<br>wholly burning, frequently sighs.                  |
| 3. Solus ergo cláusus orans,<br>Super gestis Crucis plorans,<br>Mœróre confícitur.  | 3. Therefore, alone, praying with<br>tears meditating on the history<br>of the Cross, he is transfixed with<br>sorrow. |
| 4. Cernit servus Redemptórem,<br>Sæculórum Imperatórem,<br>Passum impassíbilem.     | 4. The servant sees his Redeemer,<br>the commander of ages, the<br>unassailable assailed.                              |
| 5. Cor Francísci transformátur,<br>Corpus vero mox ornátur<br>Mirándis stigmátibus. | 5. Francis' heart is transformed; soon<br>indeed his body is adorned with the<br>marvellous Stigmata.                  |
| 6. Crucifíxi ergo Christi<br>Mors et vita fuit isti<br>Jugis meditátio.             | 6. Therefore the life and death of<br>Christ crucified was his constant<br>meditation.                                 |
| 7. Cujus cordis vim fevóris<br>Osténdit per membra foris<br>Stígmata impressio.     | 7. The impression of the Stigmata,<br>shows the force of his heart's<br>fervour outwardly through his<br>limbs.        |

- |   |   |
|---|---|
| <p>8. Crucifixe, singulári<br/>Modo Cruci conformári<br/>Mente fac et hábitu.</p> <p>9. Fac ut nos in regno lucis<br/>Perfruámur fructu Crucis,<br/>Quo lætémur cælitus.</p> <p>10. Ad quem venit Rex e cælo,<br/>Affixúsque Crucis telo<br/>Aspéctu pacífico.</p> <p>11. Collaudétur Crucifixus,<br/>Francíscus prorsus inníxus<br/>Super mundi fóedera.</p> | <p>8. <i>O Crucified One, grant that we<br/>may be conformed in our mind<br/>and actions to the pattern of the<br/>Cross.</i></p> <p>9. <i>Make us benefit from the fruit of<br/>the Cross in the kingdom of light<br/>where we may rejoice with the<br/>heavenly one.</i></p> <p>10. <i>To whom the King of Heaven<br/>came, fastened to the cross with<br/>serene countenance.</i></p> <p>11. <i>Let the Crucified One be praised<br/>with Francis who is resting above<br/>the plottings of the world.</i></p> |
|---|---|



## Dies iræ

Seq.  
I.

D

I-es iræ, di-es illa, Solvet sæclum in favilla:

*That day of wrath, that dreadful day, when heav'n and earth shall pass away,*

Teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus,  
*both David and the Sibyl say. What terror then shall us befall,*



Quando ju-dex est venturus, Cuncta stricte discussurus!  
*when lo, the Judge's steps appall, about to sift the deeds of all.*



Tuba mirum spar-gens sonum Per sepúlcrâ regi-ónum,  
*The mighty trumpet's marvelous tone shall pierce through each sepulchral stone*



Coget omnes ante thronum. Mors stupébit et natú-  
*and summon all before the throne. Now Death and Nature in amaze*

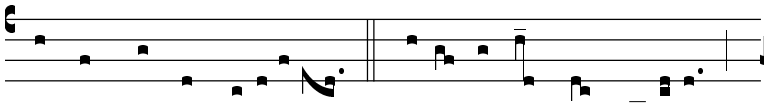


a, Cum resúrget cre-a-túra, Judi-cân-ti responsúra.  
*behold the Lord His creatures raise, to meet the Judge's awful gaze.*



Liber scriptus pro-ferétur, In quo totum continétur,  
*The books are opened, that the dead may have their doom from what is read,*





Unde mundus judicétur,      Judex ergo cum sedébit,  
*the record of our conscience dread.      The Lord of judgement sits Him down,*



Quidquid latet apparébit:      Nil inúltum remanébit,  
*and every secret thing makes known; no crime escapes His vengeful frown.*



Quid sum miser tunc dictúrus?      Quem patró- num rogátórus?  
*Ah, how shall I that day endure?      What patron's friendly voice secure,*



Cum vix justus sit secúrus.      Rex treméndæ majestátis,  
*when scarce the just themselves are sure?      O King of dreadful majesty,*



Qui salvándos salvas gratis,      Salva me, fons pi-etátis.  
*who grantest grace and mercy free, grant mercy now and grace to me!*



Recordáre Je- su pi-e,      Quod sum causa tu-æ vi-æ: Ne  
*Good Lord, 'twas for my sinful sake,      that Thou our suffering flesh didst take;*



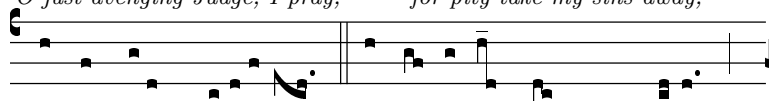
me per- das illa di-e.      Quærens me, se- di- sti las-sus:  
*then do not now my soul forsake.      In weariness Thy sheep was sought;*



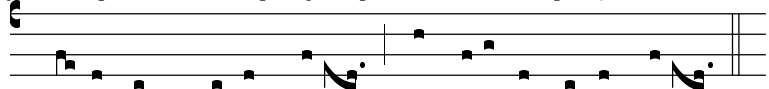
Redemísti crucem passus:      Tantus la- bor non sit cassus.  
*upon the Cross his life was bought; Alas, if all in vain were wrought.*



Juste judex ul-ti-ónis, Do-num fac remissi-ónis,  
*O just avenging Judge, I pray, for pity take my sins away,*



Ante di-em rati-ónis, Inge-misco, tamquam re-us:  
*before the great accounting-day. I groan beneath the guilt, which Thou*



Culpa rubet vultus me-us: Supplicánti parce De-us.  
*canst read upon my blushing brow; but spare, O God, Thy suppliant now.*



Qui Marí-am absolvísti, Et latró-nem exaudísti,  
*Thou who didst Mary's sins unbind, and mercy for the robber find,*



Mihi quoque spem dedísti. Preces me-æ non sunt dignæ:  
*dost fill with hope my anxious mind. My feeble prayers can make no claim,*



Sed tu bo-nus fac benígne, Nē perénni cremer ígne.  
*yet, gracious Lord, for Thy great Name, redeem me from the quenchless flame.*



Inter oves lo- cum præsta, Et ab hædis me sequéstra,  
*At Thy right hand, give me a place among Thy sheep, a child of grace,*



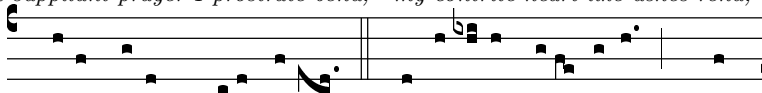
Státu-ens in parte dextra. Confutátis ma- ledí-  
*far from the goats accursed race. Yea, when Thy justly kindled ire*



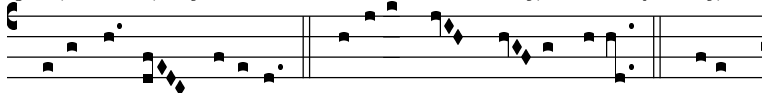
ctis, Flammiſ ácribus addíctis, Voca me cum benedíctis.  
*shall sinners hurl to endless fire, Oh, call me to Thy chosen choir.*



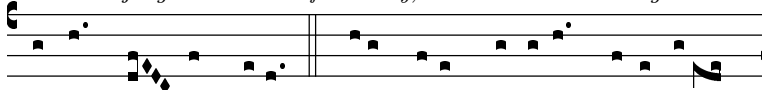
Oro ſupplex et acclínis, Cor contrítum quaſi cinis,  
*In ſuppliant prayer I prostrate bend, my contrite heart like aſhes rend,*



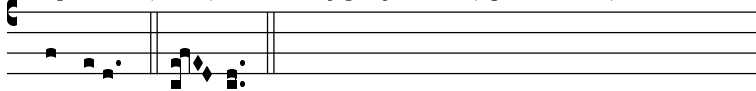
Gere curam me-i finis. Lacrimóſa di-es illa Qua  
*Regard, O Lord, my latter end. Oh! on that day, that tearful day,*



reſúrget ex favílla Judicándus ho-mo re-us Hu-ic  
*when man to judgement wakes from clay, be Thou the trembling ſinner's ſtay.*



ergo pa- rce De-us Pi-e Jeſu Dómine, dona e-is  
*And ſpare him, God, we humbly pray. Yea, grant to all, O Saviour Bleſt,*



réqui-em. A- men.

*Who die in Thee, the Saints' ſweet reſt.*

Thomas of Celano, 13th century

Translated by Fr. J. Aylward, 1813-1872

and William F. Wingfield, 1813-1874

## Requiem æternam

Intr.  
VI

**R**

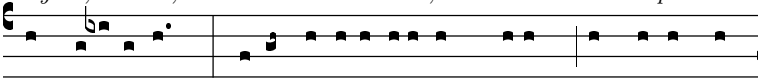


Equi-em\*æ-tér- nam do-na e-is Dómi-  
*Eternal rest, grant unto them, O Lord:*

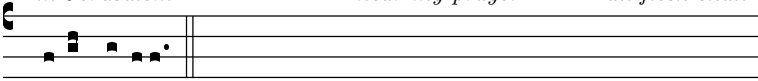
ne: et lux perpé-tu-a lú-ce-at e-is.  
*and may perpetual light shine upon them.*



*Ps.* Te de-cet hymnus De-us in Si-on, et tibi reddétur votum  
*A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee*



in Jerúsa-lem : \* exáudi ora-ti-ónem me-am, ad te omnis  
*in Jerusalem: hear my prayer: all flesh shall*



caro véni-et.  
*come to Thee.*



(An excerpt from A New Book of Old Hymns, 2016, [www.brandt.id.au](http://www.brandt.id.au))

# Ave Maria

I.

**A** - ve, Ma-ri- a, \* grá-ti-a plena, Dóminus tecum,  
*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee,*

benedícta tu in mu-li- éribus, et benedíctus fructus ven-  
*bled art thou among women, and blessed is the fruit of thy*

tris tu-i, Jesus. Sancta Ma-ri- a, Mater De-i ora pro  
*womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God pray for*

no- bis pecca- tóribus, nunc et in ho- ra mortis nostræ. Amen.  
*us sinners, now and at the hour of our death.*

*Alternate round setting:*

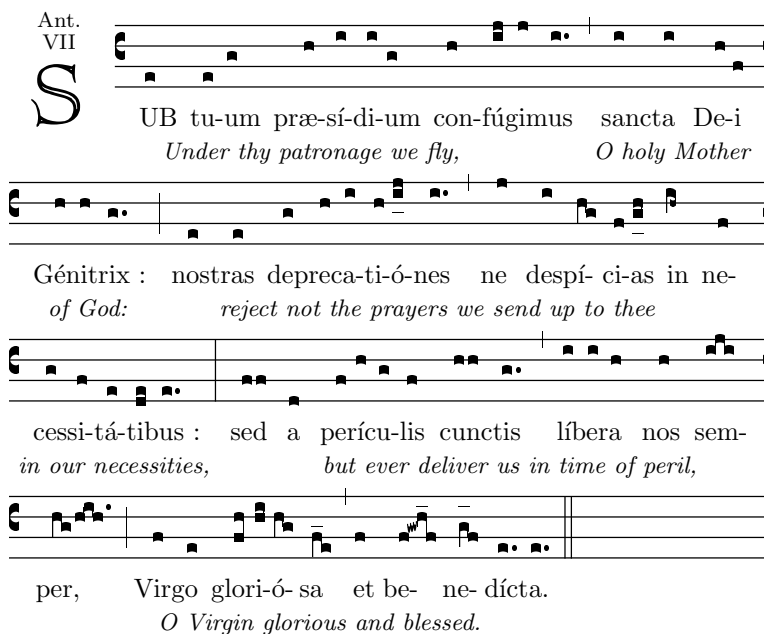
I II III

A- ve Ma- ri- a, gra- ti- a ple- na, Do- mi- nus te- cum.

## Sub tuum praesidium

Ant.  
VII

**S**



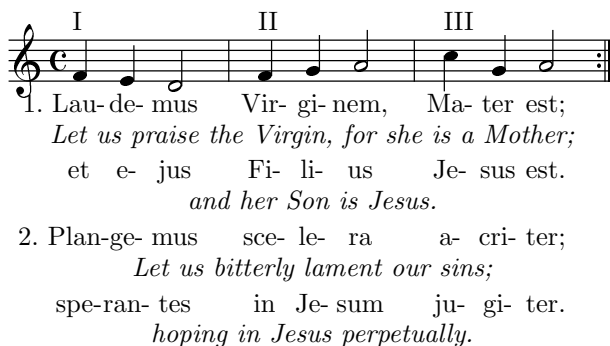
UB tu-um prae-sí-di-um con-fúgimus sancta De-i  
*Under thy patronage we fly, O holy Mother*

Génitrix : nostras depre-ca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-  
*of God: reject not the prayers we send up to thee*

cessi-tá-tibus : sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-  
*in our necessities, but ever deliver us in time of peril,*

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.  
*O Virgin glorious and blessed.*

## Laudemus Virginem



I II III

1. Lau-de-mus Vir-gi-nem, Ma-ter est;  
*Let us praise the Virgin, for she is a Mother;*  
 et e-jus Fi-li-us Je-sus est.  
*and her Son is Jesus.*

2. Plan-ge-mus sce-le-ra a-cri-ter;  
*Let us bitterly lament our sins;*  
 spe-ran-tes in Je-sum ju-gi-ter.  
*hoping in Jesus perpetually.*

## Marian antiphons

The marian antiphons are customarily sung after each hour of the Divine Office according to the time of year. Alma Redemptoris Mater is sung from the beginning of Advent through to Candlemas (2nd February). Ave Regina Cælorum is sung from Candlemas through Lent till Wednesday of Holy Week. No antiphons are sung for the Sacred Triduum. Easter Sunday brings the Regina Cæli which is also sung in place of the Angelus. After the Friday after Pentecost the Salve Regina is sung.

### Alma Redemptoris Mater

V.  
**A** *lma \* Redemptóris Mater, quæ pérvī-a cæli por-*  
*O loving Mother of our Saviour Gate of heaven*

*ta manes, Et stella maris, succúrre cadénti súrgerē qui*  
*and star of the sea: Help a fallen people striving once again*


*curat pópulo: Tu quæ genu-ísti: natúra miránte, tu-*  
*to rise from sin. You gave birth, while all nature stood in awe,*

*um sanctum Genitórem: Virgo pri-us ac postéri-us, Gabri-*  
*to your own all-holy Maker. Ever Virgin after and before Gabriel*

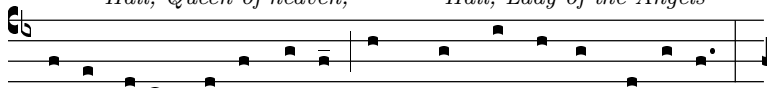
*élis ab ore sumens illud Ave, peccatórum miseré- re.*  
*greeted thee with that solemn Ave: Have mercy on us sinners.*

Ascribed to Hermann of Reichenau, 1013–54


## Ave Regina cælorum

VI. 


**A** - ve Regina cælórum, \* A-ve Dómina Ange-lórum:  
*Hail, Queen of heaven, Hail, Lady of the Angels*



Salve radix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta,  
*Hail root and door through which Light entered the world,*



Gaude Virgo glo-ri-ó-sa, Super omnes speci-ósa, Vale,  
*Rejoice, O glorious Virgin, Above all other creatures Farewell,*



o valde decó-ra, Et pro nobis Christum exó-ra.  
*O most beautiful one, And pray for us to Christ.*

## Regina cæli

VI. 

**R** egína cæli \* lætáre, allelúia: Qui-a quem me-  
*O Queen of heaven, rejoice For Him whom*



ru-ísti portáre alle lú-ia: Resurréxit, sicut dixit,  
*thou didst merit to bear, Is risen as He said,*



allelú-ia: Ora pro nobis De-um, allelú-ia.  
*Pray for us to God,*



Salve Regina

V.  
S



Alve, Regína,\*Mater misericórdi-æ: Vi-ta, dulcé-  
*Hail, holy Queen Mother of mercy. Hail, our life,*

do, et spes nostra salve. Ad te clamámus, éxsules,  
*our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children*

fí-li-i Hevæ. Ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac  
*of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in*

lacrimárum valle. Eia ergo, Advocáta nostra, illos  
*this vale of tears. Turn then, most gracious Advocate,*

tu-os misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum,  
*thine eyes of mercy towards us and after this our exile*

benedíctum fructum ventris tu-i, nobis post hoc exsí-li-um  
*show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.*

ostende. O clemens: O pi- a: O dulcis  
*O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

Virgo Mari- a.

## Stella splendens

Stel- la splendens in mon - - te ut so- lis ra- di-um,  
*Bright star on the mountain, like a ray of sun,*

Mi - ra-cu-lis se- ra - - to ex- au- di po - pu-lum,  
*Miraculously glowing, hear your people.*

1. Concurrent u- ni- ver - si Gaudentes po - pu- li,  
*People from all lands come together rejoicing,*

Di- vi- tes et e- ge - ni Grandes et par - vu- li.  
*Rich and poor, high and low.*


Ip- sum ingredi- un - - tur Ut cernunt o - cu- li,  
*They climb the mountain as soon as they see it;*



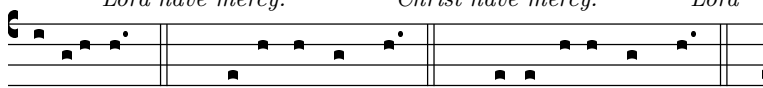
- |  |  |
|--|--|
| <p>2. Principes et magnates ex stirpe regia,<br/>Sæculi potestates obtenta venia<br/>Peccaminum proclamant tundentes<br/>pectora,<br/>Poplite flexo clamant hic: Ave Maria.</p>            | <p>2. <i>Leaders and magnates of royal<br/>lineage, great men of the world who<br/>possess grace proclaim their sins and<br/>beat their breasts and cry on bended<br/>knee: Hail Mary.</i></p>                                 |
| <p>3. Prælati et barones, comites incliti,<br/>Religiosi omnes atque presbyteri,<br/>Milites, mercatores, cives, marinari,<br/>Burgenses, piscatores præmiantur ibi.</p>                   | <p>3. <i>Prelates and barons with their<br/>celebrated retinues, all monks and<br/>priests, soldiers, merchants, citizens,<br/>sailors, townspeople and fishermen<br/>sing praises here.</i></p>                               |
| <p>4. Rustici aratores, nec non notarii,<br/>Advocati, scultores, cuncti ligni fabri,<br/>Sartores et sutores, nec non lanifici<br/>Artifices et omnes gratulantur ibi.</p>                | <p>4. <i>Farmers, ploughmen and also<br/>scribes, advocates, sculptors and all<br/>carpenters, tailors and cobblers and all<br/>weavers; all artisans rejoice here.</i></p>  |
| <p>5. Reginæ, comitissæ, illustres dominæ,<br/>Potentes et ancillæ, juvenes parvulæ,<br/>Virgines et antiquæ pariter viduæ<br/>Conscendunt et hunc montem et<br/>religiosæ.</p>            | <p>5. <i>Queens, noblewomen, illustrious ladies<br/>of power and their handmaidens,<br/>young girls, virgins, old women and<br/>widows, climb the mountain, as do<br/>nuns.</i></p>  |
| <p>6. Coetus hi aggregantur, hic ut<br/>exhibeant<br/>Vota, regratiantur, ut ipsa et reddant<br/>Aulam istam ditantes, hoc cuncti<br/>videant,<br/>Jocalibus ornantes, soluti redeant.</p> | <p>6. <i>The assembly is gathered here to<br/>declare to you a vow, and to give<br/>thanks; to fulfil this vow in this<br/>glorious place, so all may see you<br/>return in joy, and all may share your<br/>salvation.</i></p> |
| <p>7. Cuncti ergo precantes, sexus<br/>utriusque,<br/>Mentes nostras mundantes oremus<br/>devote<br/>Virginem gloriosam, Matrem clementiæ,<br/>In coelis gratiosam sentiamus vere.</p>     | <p>7. <i>So shall we all pray, both men<br/>and women, and in true humility<br/>acknowledge our sins to the glorious<br/>Virgin, Mother of clemency, so that<br/>we may be favoured with Heaven.</i></p>                       |

Llibre Vermell de Monserrat

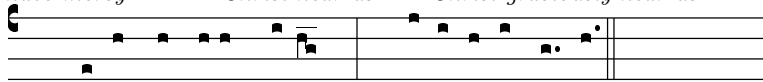
## Litany of Loreto

**K** 

Yri-e e-lé-i-son. Christe e-lé-i-son. Kýri-e  
*Lord have mercy. Christ have mercy. Lord*



e-lé-i-son. Christe audi nos Christe exáudi nos  
*have mercy. Christ hear us. Christ graciously hear us.*



Pa-ter de cælis **De**-us, mi-se-ré-re no- bis.  
*God the Father of heaven, have mercy on us.*

Fili Redemptor mundi **De**us, miserére nobis.  
*God the Son, Redeemer of the world, have mercy on us.*

Spíritus Sancte **De**us, miserére nobis.  
*God the Holy Spirit, have mercy on us.*

Sancta Trínitas unus **De**us, miserére nobis.  
*Holy Trinity, one God, have mercy on us.*



Sancta Ma-rí- a, o- ra pro no- bis.  
*Holy Mary, pray for us.*

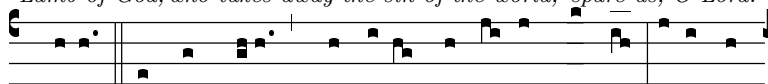
Sancta Dei <b>Gén</b> itrix, <i>Holy Mother of God,</i>	Mater castíssima, <i>Mother most chaste,</i>
Sancta Virgo <b>vír</b> ginum, <i>Holy Virgin of virgins,</i>	Mater invioláta, <i>Mother inviolate,</i>
Mater <b>Ch</b> risti, <i>Mother of Christ,</i>	Mater intemeráta, <i>Mother undefiled,</i>
Mater Ecclésiæ, <i>Mother of the Church,</i>	Mater amábilis, <i>Mother most amiable,</i>
Mater divínæ <b>grát</b> iæ, <i>Mother of divine grace,</i>	Mater admirábilis, <i>Mother most admirable,</i>
Mater puríssima, <i>Mother most pure,</i>	Mater boni consílii, <i>Mother of good counsel,</i>

Mater Creatóris,  
*Mother of our Creator,*  
Mater Salvatóris,  
*Mother of our Saviour,*  
Virgo prudentíssima,  
*Virgin most prudent,*  
Virgo veneránda,  
*Virgin most venerable,*  
Virgo praedicánda,  
*Virgin most renowned,*  
Virgo potens,  
*Virgin most powerful,*  
Virgo clemens,  
*Virgin most merciful,*  
Virgo fidélis,  
*Virgin most faithful,*  
Spéculum justítiae,  
*Mirror of justice,*  
Sedes sapiéntiae,  
*Seat of wisdom,*  
Causa nostrae laetítiae,  
*Cause of our joy,*  
Vas spirituále,  
*Spiritual vessel,*  
Vas honorábile,  
*Vessel of honour,*  
Vas insigne devotiónis,  
*Singular vessel of*  
*devotion,*  
Rosa mýstica,  
*Mystic rose,*  
Turris Davídica,  
*Tower of David,*  
Turris ebúrnea  
*Tower of ivory,*  
Domus áurea,  
*House of gold,*  
Fóederis arca,  
*Ark of the covenant,*

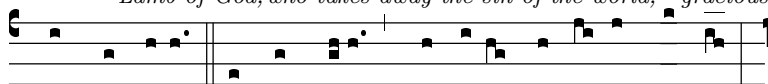
Jánua caeli,  
*Gate of heaven,*  
Stella matutína,  
*Morning star,*  
Salus infirmórum,  
*Health of the sick,*  
Refúgium peccatórum,  
*Refuge of sinners,*  
Consolátrix afflictórum,  
*Comforter of the afflicted,*  
Auxílium Christianórum,  
*Help of Christians,*  
Regína Angelórum,  
*Queen of Angels,*  
Regína Patriarchárum,  
*Queen of Patriarchs,*  
Regína Prophetárum,  
*Queen of Prophets,*  
Regína Apostolórum,  
*Queen of Apostles,*  
Regína Mártyrum,  
*Queen of Martyrs,*  
Regína Confessórum,  
*Queen of Confessors,*  
Regína Vírginum,  
*Queen of Virgins,*  
Regína Sanctorum ómnium,  
*Queen of all Saints,*  
Regína sine labe origináli concépta,  
*Queen conceived without*  
*original sin,*  
Regína in cælum assúmpa,  
*Queen assumed into heaven,*  
Regína sacratíssimi Rosárii,  
*Queen of the most holy*  
*Rosary,*  
Regína famíliæ,  
*Queen of the family,*  
Regína pacis,  
*Queen of peace,*



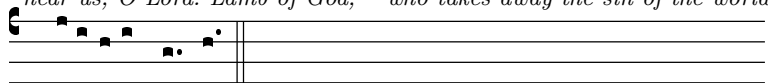
Agnus De-i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis Dó-  
*Lamb of God, who takes away the sin of the world, spare us, O Lord.*



mine. Agnus De-i, qui tóllis peccá-ta mún-di, exáudi  
*Lamb of God, who takes away the sin of the world, graciously*



nos Dó-mine. Agnus De-i, qui tollis peccá-ta mundi,  
*hear us, O Lord. Lamb of God, who takes away the sin of the world,*



miserére no-bis.  
*have mercy on us.*

℣. Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.  
*Pray for us, O holy Mother of God.*

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.  
*That we may be made worthy of the promises of Christ.*

Oremus.

CONCÉDE nos fámulos tuos,  
 quáesumus Dómine Deus,  
 perpétua méntis et córporis  
 sanitáte gáudere: † et gloriósa  
 beátae Maríae semper Vírginis  
 intercessióne, \* a praesénti  
 liberári tristítia, et aetérna  
 pérfrui laetítia. Per Christum  
 Dóminum nostrum. ℞. Amen.

Let us Pray.

Grant, we beseech Thee, O Lord  
 God, that we thy servants may enjoy  
 perpetual health of mind and body: †  
 and by the intercession of the glori-  
 ous blessed Virgin Mary, \* may be  
 delivered from present sorrow, and  
 obtain eternal joy. Through Christ  
 our Lord. ℞. Amen.

# Ave maris stella

Hymn  
I

- ve maris stella, De-i Mater alma, Atque  
*Ave, star of ocean, Child divine who barest, Mother,*  
 semper Virgo, Fe-lix cæli porta.  
*ever Virgin, Heaven's portal fairest.*

2. Sumens illud Ave  
 Gabriélis ore,  
 Funda nos in pace,  
 Mutans Hevæ nomen.

3. Solve vincla reis,  
 Profer lumen cæcis:  
 Mala nostra pelle,  
 Bona cuncta posce.

4. Monstra te esse matrem:  
 Sumat per te preces,  
 Qui pro nobis natus,  
 Tulit esse tuus.

5. Virgo singuláris,  
 Inter omnes mitis,  
 Non culpis solútos,  
 Mites fac et castos.

6. Vitam præsta puram,  
 Iter para tutum :  
 Ut vidéntes Jesum,  
 Semper collætémur.

7. Sit laus Deo Patri,  
 Summo Christo decus,  
 Spirítui Sancto,  
 Tribus honor unus.

2. *Taking that sweet Ave  
 Erst by Gabriel spoken,  
 Eva's name reversing,  
 Be of peace the token.*

3. *Break the sinner's fetters,  
 Light to blind restoring,  
 All our ills dispelling  
 Every boon imploring.*

4. *Show thyself a Mother  
 In thy supplication;  
 He will hear who chose thee  
 At His Incarnation.*

5. *Maid all maids excelling,  
 Passing meek and lowly,  
 Win for sinners pardon,  
 Make us chaste and holy.*

6. *As we onward journey  
 Aid our weak endeavour  
 Till we gaze on Jesus  
 And rejoice forever.*


7. *Father, Son and Spirit,  
 Three in One confessing,  
 Give we equal glory  
 Equal praise and blessing.*

9th century

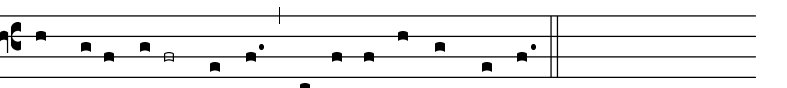
Translated by John Athelstan Riley, 1858–1945

## Virgo Dei Genitrix

II.  
V



Irgo De-i Génitrix, quem to-tus non capit orbis  
*Virgin Mother of God, He whom the whole world does not hold,*



In tu-a se clausit vísce-ra factus homo.  
*enclosed Himself in thy womb, being made man.*

2. Vera fides Géniti  
purgávit crímina mundi,  
Et tibi virgíntas  
invioláta manet.

3. Te matrem pietátis,  
opem te clámitat orbis:  
Subvénias famulis,  
o benedicta tuis.

4. Glória magna Patri,  
compar sit glória Nato,  
Spirítui Sancto  
glória magna Deo.

Amen.

2. True faith in the Son  
has purged the sins of the world,  
and your virginity  
remains inviolate.

3. The world cries to thee for aid,  
loving mother;  
O thou blessed one, mayest thou  
succour thy people.

4. Glory be to the Father,  
and equal glory to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
to God be great glory.

Amen.





## Dona nobis pacem

I



Do - na no - bis pa - cem, pa - cem,  
Grant unto us peace,

do - na no - - bis pa - - - cem,

II

Do - na no - bis pa - cem,

do - na no - bis pa - - - cem,

III

Do - na no - - bis pa - cem,

do - na no - bis pa - - - cem,

## Da pacem Domine

II. **D**

A pacem Dómine in di-ébus nostris: qui-a non  
*Give peace, Lord, in our days: because there*

est á-li-us qui pugnet pro nobis, nisi tu De-us noster.  
*is no other who will fight for us, except You, our God.*

*Alternate round setting:*

I II\* III IV\*

Da pa - cem, Dó - mi - ne, da pa - cem,  
 Dó - mi - ne in di - é - bus nos - tris!

\* The second and fourth parts comes in on 'd' and are sung a fourth below, rather like Non nobis Domine p. 'nonnobis'.

Melchior Franck, 1580–1639



## Now thank we all our God

**N**OW thank we all our God,  
 With heart and mind and voices,  
 Who wondrous things hath done,  
 In whom the world rejoices;  
 Who from our mother's arms  
 Hath blessed us on our way  
 With countless gifts of love,  
 And still is ours today.

2. Oh may this bounteous God  
 Through all our life be near us,  
 With ever joyful hearts  
 And blessed peace to cheer us;  
 And keep us in His grace,  
 And guide us when perplexed,  
 And free us from all ills  
 I this world and the next.

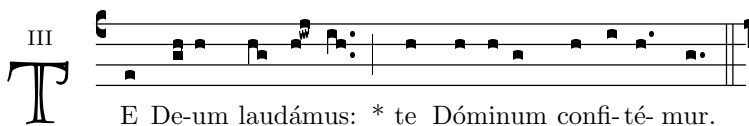
3. All praise and thanks to God  
 The Father now be given,  
 The Son, and Him who reigns  
 With Them in highest heaven,  
 Eternal Three in One  
 Whom earth and heav'n adore;  
 For thus it was, is now,  
 And shall be ever more.

Nun danket alle Gott

M. Rinkart, 1586–1649

Translated by Catherine Winkworth, d. 1878. et al.

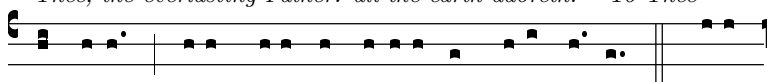
## Te Deum



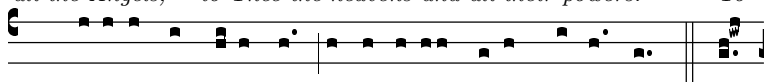
*Thee, God, we praise:      Thee, Lord, we acknowledge.*



Te ætérnum Patrem omnis terra venerá-tur. Tibi omnes  
*Thee, the everlasting Father: all the earth adoreth.      To Thee*



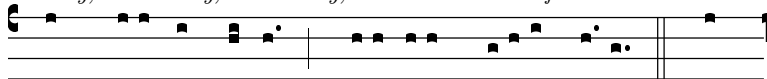
Ange-li, tibi cæli et univérsæ pote-stá-tes: Tibi  
*all the Angels, to Thee the heavens and all their powers: To*



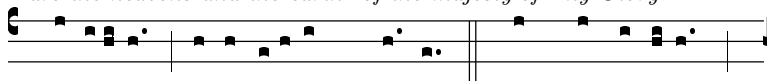
Chérubim et Séraphim incessábili voce proclá-mant: San-  
*Thee the Cherubim and Seraphim: with unceasing voice cry out:*



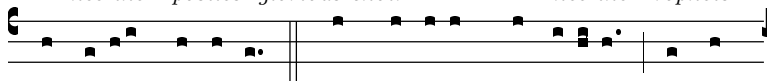
ctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus De-us Sába-oth. Pleni  
*Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth. Full*



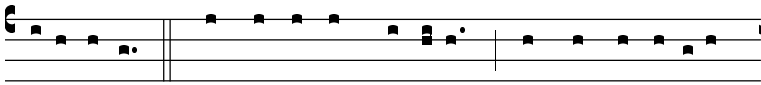
sunt cæli et terra majestátis glóri-æ tu-æ. Te  
*are the heavens and the earth: of the majesty of Thy Glory.*



glo-ri-ósus Apostolórum cho-rus, Te Prophe-tárum  
*Thee the Apostles' glorious choir:      Thee the Prophets'*



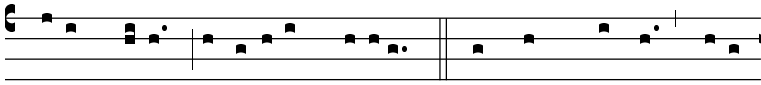
laudábilis núme-rus, Te Mártýrum candidátus laudat  
*praiseworthy roll:      Thee the Martyrs' white-robed army, praiseth.*



exér-ci-tus. Te per orbem terrárum sancta confi-tétur  
*Thee, throughout the world the holy Church doth celebrate:*



Ecclési-a Pa-trem imménsæ majestá-tis; Vene-rándum  
*The Father of unbounded majesty: Thine adorable,*



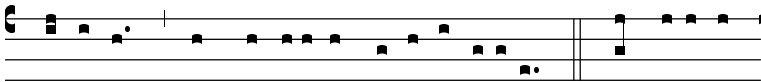
tu-um verum et únicum Fí-li-um; Sanctum quoque Pará-  
*true, and only Son: The Holy Ghost also,*



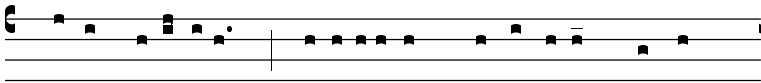
clitum Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-æ, Christe. Tu Patris  
*the Paraclete. Thou, Christ, art the King of Glory. Thou art*



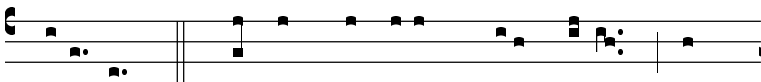
sempitér-nus es Fí-li-us. Tu, ad liberándum susceptúrus  
*the Father's everlasting Son. Thou when about to take upon Thee man*



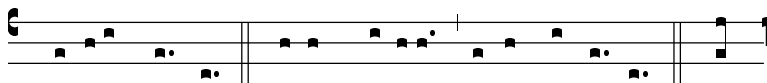
hó-mi-nem, non horru-ísti Vírgi-nis úterum. Tu, devícto  
*to deliver him, didst not fear the Virgin's womb Thou, when Thou hadst*



mortis acú-le-o, aperu-ísti cre-déntibus regna  
*overcome the sting of death, didst open to believers the Kingdom of Heaven.*



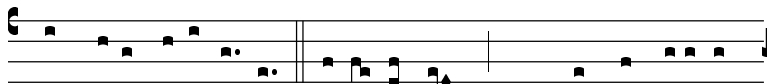
cæló-rum. Tu ad délix-teram De-i sedes, in  
*Thou at God's right hand art seated, in the*



gló-ri-a Pa- tris. Judex créderis esse ventú- rus. Te  
*glory of the Father. We believe Thou shalt come as our Judge. Thee*



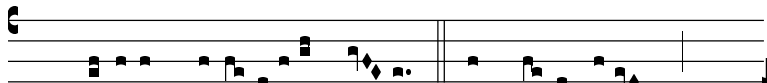
ergo quæsumus, tu-is fámulis súbveni, quos preti-óso  
*therefore we beseech, help Thy servants, whom Thou hast redeemed*



ságuine redemí-sti. Ætérna fac cum sanctis tu-is in  
*with Thy precious Blood. In glory everlasting make them to be*



glóri-a numerá- ri. Salvum fac pópulum tu-um Dómine,  
*numbered with Thy Saints. Save Thy people, O Lord, and*



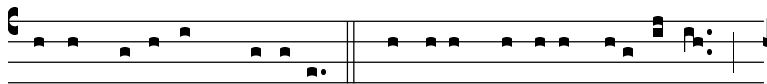
et bédedic hære-ditáti tu- æ. Et re-ge e-os, et  
*bless Thine heritage; And rule them,*



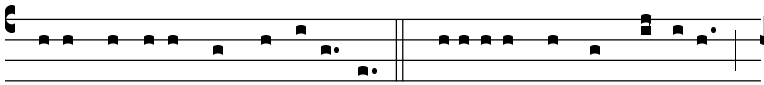
extólle illos usque in ætér- num. Per síngulos di-es  
*and exalt them: even for ever. Day by day*



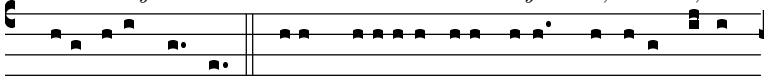
bene-dícimus te. Et laudámus nomen tu-um in sǽcu-lum,  
*we bless Thee: And we praise Thy Name for ever:*



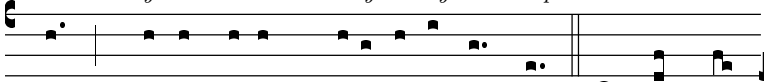
et in sǽcu-lum, sǽcu-li. Dignáre Dómine, di-e isto  
*and for ever and ever. Vouchsafe, O Lord, to keep us*



sine peccáto nos custodí- re. Miserére nostri Dómine,  
*this day without sin. Have mercy on us, O Lord;*



mise-rére nostri Fi-at misericórdi-a tu-a Dómine super  
*have mercy on us. O let Thy Mercy come upon us O Lord:*



nos, quemádmódum sperá-vimus in te. In te Dó-  
*even as our hope is in Thee. In Thee,*



mine sperá- vi: non confúndar in ætér- num.  
*O Lord, have I hoped; let me not be confounded for ever.*

## Missa Orbis Factor - Mass XI

## Kyrie

I.

**K**

Y-ri- e \* e- lé-ison Christe  
*Lord have mercy, Christ*

e- lé-ison Ký-ri- e e- lé-ison Ký-  
*have mercy, Lord have mercy,*

ri-e \* e- lé-ison.  
*Lord have mercy.*

## Gloria

II.

**G**

Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-  
*Glory to God in the highest. And on earth, peace*

míni- bus bo- næ voluntá- tis. Laudámus te. Benedí-  
*to men of good will. We praise Thee. We bless*

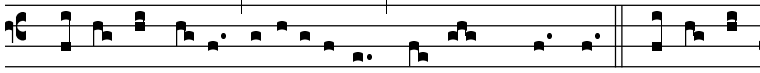
cimus te. Adorámus te. Glori- ficámus te. Gráti- as  
*Thee We adore Thee. We glorify Thee. We give*

ágimus tibi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dó-  
*Thee thanks for Thy great glory.*





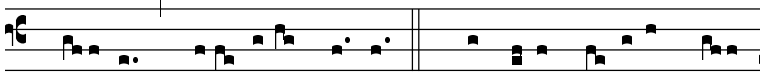
mi- ne De- us, Rex cæléstis, De-us Pater omní- potens.  
*Lord God, heavenly King, God the Father almighty.*



Dómi- ne Fi- li unigéni-te, Je- su Chri- ste. Dómi- ne  
*Lord Jesus Christ, only begotten Son. Lord*



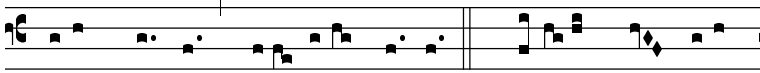
De- us, Agnus De- i, Fí- li-us Patris. Qui tollis peccáta  
*God, Lamb of God, Son of the Father. Who takest away the sins*



mun- di, mise- rére no- bis. Qui tollis peccáta mun-  
*of the world, Have mercy upon us. Who takest away the sins of the*



di, súscipe deprecati-ónem nostram. Qui se- des ad dèx-  
*world receive our prayers. Who sittest at the right*



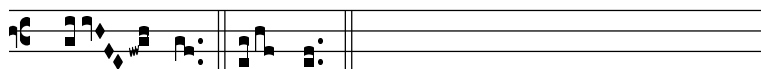
teram Pa- tris, mise- rére no- bis. Quóni- am tu solus  
*hand of the Father, have mercy upon us. For thou alone art*



sanctus. Tu solus Dóminus. Tu so- lus Altíssimus,  
*holy. Thou alone art the Lord. Thou alone art the most High,*



Je- su Chri- ste. Cum Sancto Spíritu in glóri-a De- i  
*Jesus Christ. With the Holy Spirit in the glory of God*



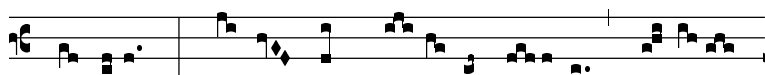
Pa- tris. A- men.  
*the Father.*

## Sanctus

II.  
S



Anctus, \* San- ctus, Sanctus Dóminus De- us  
*Holy, Holy, Holy Lord God*



Sá- ba-oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a  
*of Hosts Heaven and earth are full of Thy glory.*



tu- a. Hosánna in ex- célsis. Benedíctus qui ve- nit  
*Hosanna in the highest. Blessed is He who comes*



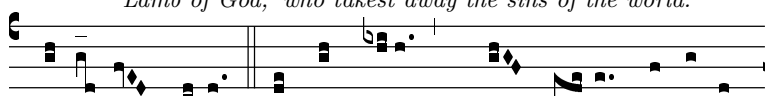
in nó- mine Dómini. Hosánna in ex- célsis.  
*in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

## Agnus Dei

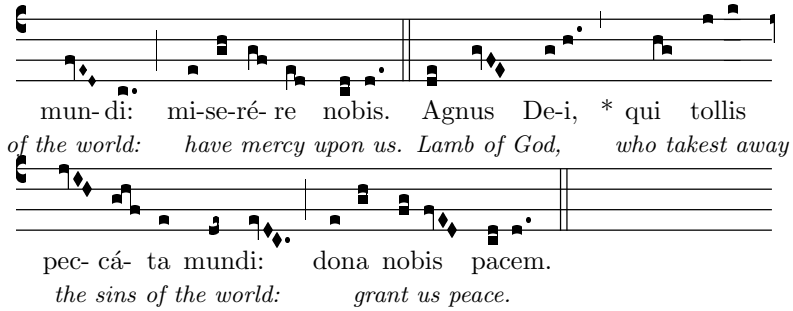
I.  
A



- gnus De-i, \* qui tollis peccá- ta mundi: mi-  
*Lamb of God, who takest away the sins of the world:*



se-ré- re nobis. Agnus De-i, \* qui tol- lis peccá- ta  
*have mercy upon us. Lamb of God, who takest away the sins*



mun-di: mi-se-ré-re nobis. Agnus De-i, \* qui tollis  
*of the world: have mercy upon us. Lamb of God, who takest away*

pec-cá-ta mundi: dona nobis pacem.  
*the sins of the world: grant us peace.*

## Ite, missa est



I.  
 I - te, mis- sa est.  
 De-o grá-ti-as,

*V. Go now, the Mass is ended.*

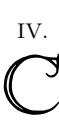
*R. Thanks be to God.*



I.  
 B Enedicá-mus Dó-mi-no.

*V. Let us bless the Lord.*

## Credo I

IV. 

Redo in unum De-um, Patrem omnipoténtem,  
*I believe in one God, the Father almighty,*

factórem cæli et terræ, vi-sibí-li-um ómni-um, et  
*creator of heaven and earth, of all things visible and*

invi-sibí-li-um. Et in unum Dóminum Jesum Christum,  
*invisible. And in one Lord Jesus Christ,*

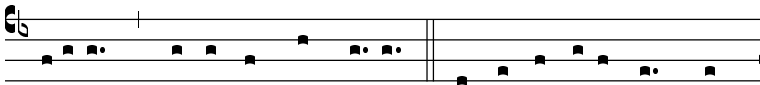
Fí-li-um De-i unigéni-tum. Et ex Patre natum  
*Only begotten son of God. And born of the Father*

ante ómni-a sácu-la. De-um de De-o, lumen de  
*before all ages. God from God, light from*

lúmine, De-um verum de De-o vero. Génitum, non fac-  
*light, true God from true God. Begotten, not made,*

tum, consubstanti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta  
*of one substance with the Father: through Him all things were*

sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram  
*made. Who, because of us men, and for our*



salútem descéndit de cæ-lis. Et incarnátus est de  
*salvation came down from heaven. And was made flesh*



Spíritu Sancto ex Marí-a Vírgi- ne: Et homo factus est  
*by the Holy Spirit of the Virgin Mary: And was made man.*



Cruci-fixus éti-am pro nobis: sub Pónti-o Piláto  
*He was crucified for us: under Pontius Pilate*



passus, et sepúltus est. Et resurréxit térti-a di-e,  
*suffered, and was buried. And rose on the third day, in accord*



secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad  
*with the Scriptures. And ascended into heaven: seated at the*



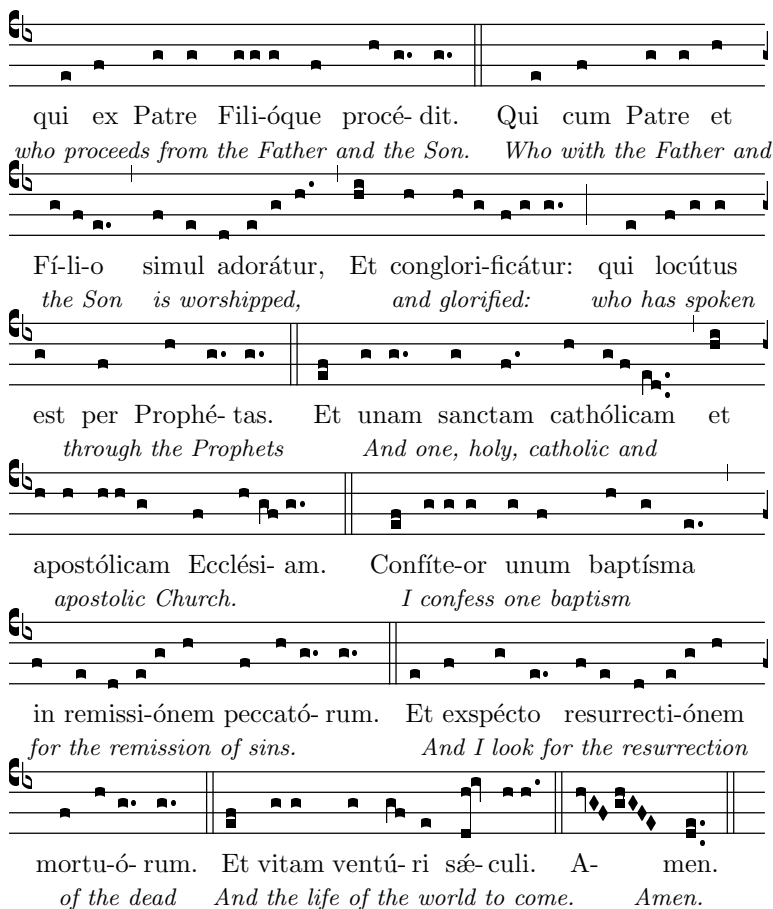
déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glóri-a,  
*right hand of the Father. And from thence He shall come in glory,*



judicáre vivos et mórtu-os: cujus regni non erit fi- nis.  
*to judge the living and the dead: His reign shall have no end.*



Et in Spíritu Sanctum, Dóminum, et vivi-ficántem:  
*And in the Holy Spirit, the Lord, and the giver of life:*



qui ex Patre Fili-óque procé- dit. Qui cum Patre et  
*who proceeds from the Father and the Son. Who with the Father and*

Fí-li-o simul adorátur, Et conglori-ficátur: qui locútus  
*the Son is worshipped, and glorified: who has spoken*

est per Prophé- tas. Et unam sanctam cathólicam et  
*through the Prophets And one, holy, catholic and*

apostólicam Ecclési- am. Confíte-or unum baptísma  
*apostolic Church. I confess one baptism*

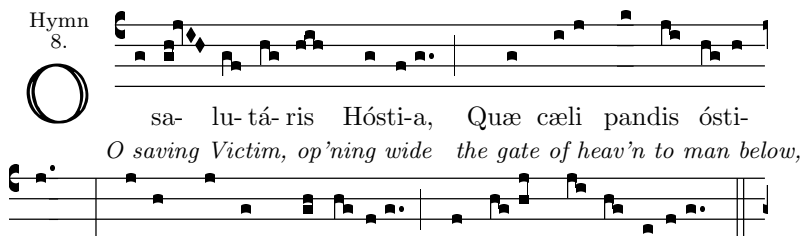
in remissi-ónem peccató- rum. Et exspécto resurrecti-ónem  
*for the remission of sins. And I look for the resurrection*

mortu-ó- rum. Et vitam ventú- ri sáe- culi. A- men.  
*of the dead And the life of the world to come. Amen.*

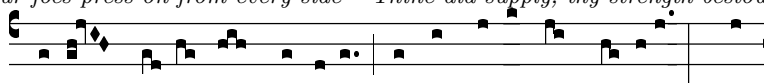
*While the Blessed Sacrament is being exposed:*

## O salutaris Hostia

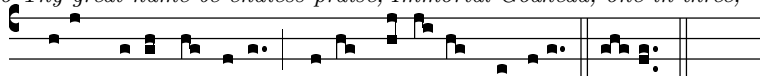
Hymn  
8.



um : Bella premunt hostí- li-a, Da robur, fer auxí-li-um.  
*Our foes press on from every side Thine aid supply, thy strength bestow.*



Uni tri-nóque Dómino Sit sempi-térna gló- ri-a, Qui  
*To Thy great name be endless praise, Immortal Godhead, one in three;*



vitam sine término Nobis donet in pátri-a. Amen.  
*O Grant us endless length of days In our true native land with Thee.*

Let us pray,

**O** God, Who hast appointed Mary, Help of Christians, St Francis Xavier and St Therese of the Infant Jesus, Patrons of Australia, grant that through their intercession our brethren outside the Church may receive the light of faith, so that Australia may become one in faith under one shepherd. Through Christ our Lord. *R.* Amen.

Mary, Help of Christians, pray for us.

St Francis Xavier, pray for us.

St Therese of the Infant Jesus, pray for us.

Blessed Mary of the Cross, pray for us.

## Hymn of Adoration

## Tantum ergo Sacramentum

3.  
**T**antum ergo Sacraméntum Venerémur cernu-i:  
*Down in adoration falling this great Sacrament we hail;*

Et antíquum documéntum Novo cedat rí-tu-i: Præstet  
*Ancient types have long departed, newer rites of grace prevail Faith for*

fides suppléméntum Sénsu-um de-féctu-i. Geni-tóri,  
*all defects supplying, where the feeble senses fail. Glory let us*

Geni-tóque Laus et jubi-lá-ti-o, Sa-lus, honor, virtus  
*give and blessing to the Father and the Son. Honour, might and praise ad-*

quoque Sit et benedícti-o: Procedénti ab utróque  
*dressing, while eternal ages run. Equal praise to Him confessing,*

Compar sit laudá-ti-o. Amen.  
*who proceeds from both as one.*

Ÿ. Panem de cælo præstitísti eis. (P. T. allelúia.)

*Thou hast given them bread from heaven.*

℞. Omne delectaméntum in se habéntem. (P. T. allelúia.)

*Having in itself all delight.*



Oremus,

**D**EUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquisti: tríbue, quæsumus, ita nos córporis et ságuinis tui sacra mystéria venerári; ut redemptionis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. *R̃.* Amen.

Let us pray,

*O God, who, under a wonderful Sacrament, hast left us a memorial of Thy Passion: grant us, we beseech Thee, so to venerate the sacred mysteries of Thy Body and Blood that we may ever feel within ourselves the fruit of Thy Redemption. Who livest and reignest forever and ever. R̃. Amen.*

### The Divine Praises

Blessed be God.

Blessed be His Holy Name.

Blessed be Jesus Christ, true God and true man.

Blessed be the name of Jesus.

Blessed be His Most Sacred Heart.

Blessed be His Most Precious Blood.

Blessed be Jesus in the most Holy Sacrament of the Altar.

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.

Blessed be the great Mother of God, Mary most holy.

Blessed be her holy and Immaculate Conception.

Blessed be her glorious Assumption.

Blessed be the name of Mary, Virgin and Mother.

Blessed be Saint Joseph, her most chaste spouse.

Blessed be God in His angels and in His saints.



## During Reposition

*The following hymn or another appropriate hymn or motet may be sung as the Blessed Sacrament is reposed in the tabernacle.*

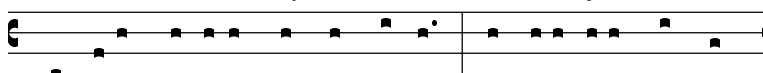
### Adoremus in æternum

V  
A



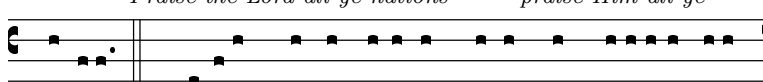
Dorémus in ætérnum sanctíssimum Sacraméntum.

*Let us adore forever the most holy Sacrament.*

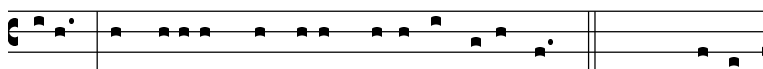


Ps. Laudáte Dóminum omnes gentes: \* laudáte e-um omnes

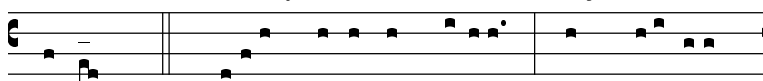
*Praise the Lord all ye nations praise Him all ye*



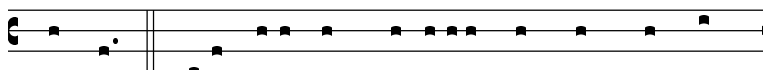
pópuli. Quóni-am confirmáta est super nos misericórdi-a  
*peoples. For His mercy is confirmed upon us:*



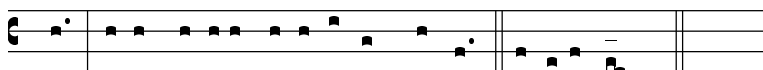
ejus: \* et véritas Dó-mini manet in ætérnum. *Repeat Ado-*  
*and the truth of the Lord endures eternally.*



rémus ... Glóri-a Patri et Fí-li-o, et Spirí-tu-i  
*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.*



Sancto. Sicut erat in princípí-o, et nunc, et sem-  
*As it was in the beginning, is now, and ever shall be,*



per, et in sácula sæcu-ló-rum. Amen. Adorémus ...  
*world without end. Amen.*

# Index

---

---